



**МОЛИТВОСЛОВЪ**

**MODLITEWNIK PRAWOSŁAWNY**



**МОЛИТВОСЛОВЪ**

**Modlitewnik prawosławny**

Białystok 2002

**Z błogosławieństwa  
Jego Eksceleńcji Najprzewielebniejszego  
JAKUBA  
Biskupa Białostockiego i Gdańskiego**

*Redakcja:*  
Grzegorz Podlaski

*Współpraca:*  
o. Marek Wawreniuk  
o. Jarosław Makal  
Rafał Kucharczyk  
Jerzy Grycuk

*Wydawca:*  
Bractwo Młodzieży Prawosławnej  
Diecezji Białostocko-Gdańskiej  
ul. Św. Mikołaja 3, 15-420 Białystok  
tel. (+85) 742 45 27

ISBN 83-907014-7-2

*Skład:* Grzegorz Podlaski, tel. 0504 104 140  
*Druk:* Orthdruk, Białystok, tel. (+85) 742 25 17

*Modlitwa odnawia jedność, gdy ta została wzgardzona lub zapomniana – pisał o. Michel P. Laroche.*

*Czy nie wydaje Wam się, że właśnie jedności brakuje ostatnio w naszych relacjach z najbliższymi? Coraz szybciej przemykamy przez życie, mijając niespostrzeżenie członków rodziny i przyjaciół. Nie mamy czasu, aby przystanąć na chwilę.*

*Ta myśl dręczyła nas, gdy przystępowaliśmy do opracowania tego modlitewnika. Teraz możecie obejrzyć efekt naszej pracy.*

*Jest to wydanie, które pod wieloma względami różni się od poprzednich. Zgromadziliśmy tu wszystkie najważniejsze modlitwy, które mogą być wykorzystywane w domu, w cerkwi, a także na lekcjach religii w szkole. Znajdziecie tu teksty troparionów i kondakionów głównych świąt cerkiewnych obchodzonych w naszym kraju. Śmiało możecie sięgać po tę książeczkę w każdej radosnej dla Was chwili, ale również wtedy, gdy zmagacie się z jakimiś trudnościami i potrzebujecie duchowego wsparcia.*

*Aby ułatwić Wam poznawanie naszego liturgicznego języka, całą zawartość modlitewnika zapisaliśmy z jednej strony po cerkiewnosłowiańsku, obok – w transkrypcji, pomijając przy tym wiele zmiękczeń dotychczas stosowanych w tego typu publikacjach, a które nie są u nas w powszechnym użyciu.*

*Przekazujemy do Waszych rąk bogaty zbiór modlitw z nadzieją, że będą one budować fundamenty Waszej wiary i rodzinnego życia. Spróbujcie któregoś wieczora, wszyscy razem, rodzice i dzieci, stanąć w domu przed ikoną. Zagłębcie się we wspólną modlitwę, a będziecie jednym.*

**Wydawca**



## Молитвы оутрениа.

Во имя оца, и сѣа, и стѣгѡ дѣа. Амѣнь.

Бже, мѣтивъ вѣди мнѣ грѣшномѡ.

Гди иисе хрѣте, сѣе вжѣй, мѣтивъ ради пречѣтыа твоеа мѣре, и всѣхъ стѣхъ, помѣлуй насъ. Амѣнь.

Слѣва тебѣ, бже нашъ, слѣва тебѣ.

Црю небный, оутѣшителю, душе истины, иже вездѣ сѣй и всѣа исполнѣай, сокровице блѣгихъ и жизни подателю, прииди и вселѣса въ ны, и ѡчисти ны ѿ всѣкѣа скверны, и спаси, бже, души наша.

Сѣй бже, сѣй крѣпкѣй, сѣй безсмертнѣй, помѣлуй насъ. Трижды.

Слѣва оцѣ и сѣу и стѣомѡ дѣу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Престѣа трѣце, помѣлуй насъ: гди, ѡчисти

грѣхѣ



## Molitwy utrennija

Wo imia Otca, i Syna, i Swiataho Ducha. Amѣнь.

Boже, Miłostiw budi mnie hresznomu.

Hospodi Iisusie Christie, Synie Bożyj, molitw radi Preczystyja Twojeja Matiere, i wsiech swiatych, pomѣлуй nas. Amѣнь.

Sława Tiebie, Boже nasz, sława Tiebie.

Cariu Niebiesnyj, Utieszycielu, Dusze istiny, Ize wiezdie syj i wsia ispołniajaj, Sokrowiszcze błahich i żyzni Podatielu, priidi i wsielisia w ny, i oczysti ny ot wsiakija skwierny, i spasi, Błaze, duszy nasza.

Swiatyj Boже, Swiatyj Krepkij, Swiatyj Biezsmiertnyj, pomѣлуй nas. Triжды.

Sława Otcu i Synu i Swiatomu Duchu, i nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amѣнь.

Preswiataja Trojce, pomѣлуй nas; Hospodi,

oczysti

грѣхѹ нѡша: вѣко, прости беззаконїѡ нѡша:  
сѣи, посети и исцѣли немощи нѡша, ѡмене  
твоегѡ ради.

Гди, помилуй. Трижды.

Слѡва, и нынѣ:

Оче нашъ, ѡже еси на небсѣхъ! да сѣитса  
ѡма твоѡ, да приидеть црѣвїе твоѡ: да будеть  
вола твоѡ, ѡкво на небси и на земли. Хлебъ  
нашъ насущный даждь намъ днесь: и остави  
намъ долги нѡша, ѡкоже и мы оставляемъ  
должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ  
во искушенїе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Тропарї трѣчны:

Воставше ѿ сна, припадаемъ ти, бже, и  
аггльскую пѣснь вопїемъ ти, силне: сѣ, сѣ,  
сѣ еси, бже, вцею помилуй насъ.

Слѡва:

Ѥ одра и сна воздвиглъ ма еси, гди,  
оумъ мой просвети и сердце, и оустнѣ мои  
ѡверзи, во еже пѣти тѡ, сѣа трѣ: сѣ,  
сѣ, сѣ еси, бже, вцею помилуй насъ.

И нынѣ:

oczysti hrechi nasza; Władyko, prosti bieżzakonija  
nasza; Swiatyj, posieti i isceli niemoszczy nasza,  
imienie Twojego radi.

Hospodi, pomiluj. Triжды.

Sława, i nynie:

Otcze nasz, Iże jesi na niebiesiech! Da swiatitsa  
imia Twoje, da priidiet carstwije Twoje; da budiet  
wola Twoja, jako na niebiesi i na ziemi. Chleb  
nasz nasuszcznyj dažd' nam dnies; i ostawi nam  
dolhi nasza, jakoże i my ostawljajem dolżnikom  
naszym; i nie wwiedi nas wo iskuszenije, no  
izbawi nas ot lukawaho.

Tropari troiczny:

Wostawsze ot sna, pripadajem Ti, Błaze,  
i anhielskuju piesń wopijem Ti, Silnie: Swiat,  
Swiat, Swiat jesi, Boże, Bohorodiceju pomiluj nas.

Sława:

Ot odra i sna wozdwił mia jesi, Hospodi, um  
moj proswieti i sierdce, i ustnie moi otwierzi, wo  
jeze pieti Tia, Swiataja Trojce: Swiat, Swiat, Swiat  
jesi, Boże, Bohorodiceju pomiluj nas.

I nynie:

И́ нынѣ:

Внеза́пно сѹдїа̀ прїидетъ, и́ коегѡждо дѣ-  
анїа̀ ѡбнажатса, но стра́хомъ зовѣмъ въ  
полꙋнощи: стѣ, стѣ, стѣ еси, вѣже, вѣцею по-  
мїлꙋй насъ.

Гди, помїлꙋй, бѣ.

И мѡтвꙋ сїю:

Ѥ сна̀ воставъ, благодарю̀ тѡ, стѡа̀ трѡце,  
їакѡ мно́гїа̀ ради твоеѡ̀ блага̀сти и́ долго-  
терпѣнїа̀, не прогнѣвалса̀ еси на ма̀ лѣни-  
ваго и́ грѣшнаго, нижѐ погꙋбилъ ма̀ еси со  
беззакѡньми моїми: но члѣ̀вколꙋбствоваль  
еси ѡбы́чно, и́ въ неча́нїи лежа́щаго возд-  
вїглъ ма̀ еси, во ѣже о́тревевати, и́ славо-  
сло́вити держа́вꙋ твою̀. И́ нынѣ̀ просвѣти  
мої ѡчи мы́сленныа̀, ѡверзи моѡ̀ оꙋста̀, поꙋ-  
чатиса̀ словесѣмъ твоїмъ и́ разꙋмѣти за́пов-  
вѣди твоѡ̀, и́ творїти волю̀ твою̀, и́ пѣти  
тѡ во исповѣданїи сердѣчнѣмъ, и́ воспѣвати  
всесѡ́е їма̀ твоѡ̀, ѡца̀, и́ сна̀, и́ стѡгѡ̀ дꙋха̀,  
нынѣ̀ и́ прїснꙋ, и́ во вѣки вѣкѡвъ. Амїнъ.

Прїидїте,

I nynie:

Wniezapno Sudija priidiet, i kojehożdo dieja-  
nija obnazatsa, no strachom zowiem w połunosz-  
czy: Swiat, Swiat, Swiat jesi, Boże, Bohorodiceju  
pomiluj nas.

Hospodi, pomiluj, 12.

I molitwu siju:

Ot sna wostaw, blahodariu Tia, Swiataja Trojce,  
jako mnohija radi Twojeja blahosti i dołhotier-  
pienija, nie prohniewałsia jesi na mia leniwaho  
i hresznaho, niże pohubil mia jesi so biezzakոmi  
moimi; no czełowiekolubstwował jesi obyczno,  
i w nieczajanii leżaszczaho wozdwihł mia jesi,  
wo jeże utreniewati, i sławosłowiti dierzawu  
Twoju. I nynie proswieti moi oczy myslennyja,  
otwierzi moja usta, pouczatisia słowiesiem Twoim  
i razumieti zapowiedi Twoja, i tworiti wolu Twoju,  
i pieti Tia wo ispowiedanii sierdieczniem, i wos-  
piewati wsieswiatoje Imia Twoje, Otca, i Syna,  
i Swiataho Ducha, nynie i prisno, i wo wieki  
wiekow. Amiin.

Priiditie,

Прїидїте, поклонїмса црѣви нашемꙋ бг҃ꙋ.

Прїидїте, поклонїмса ѿ припадѣмъ хр҃тꙋ,  
црѣви нашемꙋ бг҃ꙋ.

Прїидїте, поклонїмса ѿ припадѣмъ само-  
мꙋ хр҃тꙋ, црѣви ѿ бг҃ꙋ нашемꙋ.

Шалѡмъ ѿ, покаѣнный:

Помїлꙋй мѧ, бже, по велицѣй мїлости  
твоѣй, ѿ по мнѡжествꙋ щедрѡтѣ твоїхъ  
ѡчїсти беззакѡнїе моѡ. Наипаче ѡмый мѧ ѡ  
беззакѡнїа моегѡ, ѿ грѣхѡ моегѡ ѡчїсти  
мѧ: ꙗкѡ беззакѡнїе моѡ азъ знаю, ѿ грѣхѡ  
моїхъ предѡ мною єсть вынꙋ. Тебѣ єдиноꙋ  
согрѣшїхъ ѿ лꙋкавое предѡ тобою сотворїхъ:  
ꙗкѡ да ѡправдїшиса во словесѣхъ твоїхъ,  
ѿ побѣдїши внигда сꙋдїти ти. Се бо, въ  
беззакѡнїихъ зачатъ єсмь, ѿ грѣсѣхъ ро-  
дї мѧ мати моѧ. Се бо, ѿ истинꙋ возлюбїлъ  
єси: безвѣстнаѧ ѿ тайнаѧ премꙋдрости тво-  
ѡ ꙗвилъ ми єси. ѡкропїши мѧ ѡсѡпомъ,  
ѿ ѡчїщїса: ѡмыеши мѧ, ѿ паче снѣга ѡбѣ-  
люсѧ. Глахꙋ моєꙋ да сї радѡсть ѿ веселїе:

возрадꙋютса

Priiditie, poklonimsia Carewi naszemu Bohu.

Priiditie, poklonimsia i pripadiem Christu, Ca-  
rewi naszemu Bohu.

Priiditie, poklonimsia i pripadiem Samomu  
Christu, Carewi i Bohu naszemu.

Psalom 50, pokajannyj:

Pomiluj mia, Boze, po wielicej miłosci Twojej,  
i po mnożestwu szczedrot Twoich oczysti biezza-  
konije moje. Naipacze omyj mia ot biezzakonija  
mojeho, i ot hrecha mojeho oczysti mia, jako  
biezzakonije moje az znaju, i hrech moj predo  
mnoju jest' wynu. Tiebie jedinomu sohreszych  
i łukawoje pred Toboju sotworich; jako da op-  
rawdyszysia wo słowiesiech Twoich, i pobiedz  
wniehda suditi Ti. Sie bo, w biezzakoniich zacat  
jesm', i wo hresiech rodi mia mati moja. Sie bo,  
istinu wozlubil jesi; biezwiestnaja i tajnaja  
premudrosti Twojeja jawil mi jesi. Okropisz  
mia issopom, i oczyszczusia; omyjesz mia, i pacze  
snieha ubielusia. Sluchu mojemu dasi radost'  
i wiesielije; wozradujutsa kosti smirennija.

Otwrati

возра́дуются кѡсти смире́нныя. Ѽврати́ лице твое́ ѿ грѣхъ мои́хъ, и всѧ беззакѡнїа моѧ ѡчи́сти. Сердце́ чисто́ сози́жди во мнѣ́, бже́, и дѡхъ пра́въ ѡбнови́ во о́тробѣ́ моѣ́й. Не ѡвѣржи́ мене́ ѿ лица́ твоегѡ́, и дѡха́ твоегѡ́ стѣгѡ́ не ѡими́ ѿ мене́. Возда́ждь ми́ радость́ спѣ́нїа твоегѡ́ и дѡхомъ́ влч́нимъ о́тверди́ ма́. Научу́ беззакѡнны́я путе́мъ твои́мъ, и нечестивїи́ къ тебѣ́ ѡбратѡ́тца. Избави́ ма́ ѿ крове́й, бже́, бже́ спѣ́нїа моего́: возра́дуются́ ѡзыкъ́ мой пра́вдѣ́ твоѣ́й. Гди́, о́усти́ твои́ ѡвѣрзеши́, и о́уста́ моѧ́ возвѣ́стятъ хвалѡ́ твою́. И́кѡ ѡ́ще бы́ восхотѣ́лъ еси́ жѣ́ртвы, да́лъ бы́хъ о́убв:́ всесожже́нїа не бѡговолїши́. Жѣ́ртва бѡгъ дѡхъ́ сокруше́нъ: сердце́ сокруше́нно и смире́нно бѡгъ не о́уничжи́тъ. Оубѡ́жи, гди́, бѡговолѣ́нїемъ твои́мъ сї́вна, и да́ сози́ждутся́ стѣ́ны іеру́сали́мскїа. Тогда́ бѡговолїши́ жѣ́ртвѡ́ пра́вды, возноше́нїе и́ всесожега́емаа́: тогда́ возложѡ́тъ на о́лтарь твѡ́й тельцы́.

Otwrati lice Twoje ot hrech moich, i wsia biezakonija moja oczysti. Sierdce czysto sozizdi wo mnie, Boze, i duch praw obnowi wo utrobie mojej. Nie otwierzy mienie ot lica Twojeho, i Ducha Twojeho Swiataho nie ot'imi ot mienie. Wozdazd' mi radost' spasienija Twojeho, i Duchom Wladycznim utwierdi mia. Naucz biezakonnyja putiem Twoim, i nieczestiwii k Tiebie obratiatsa. Izbawi mia ot krowiej, Boze, Boze spasienija mojeho; wozradujetsa jazyk moj prawdie Twojej. Hospodi, ustnie moi otwierzieszy, i usta moja wozwiestiat chwalu Twoju. Jako aszcze by woschotiel jesi zertwy, dal bych ubo; wsiesozenija nie blahowoliszy. Zertwa Bohu duch sokruszen; sierdce sokruszenno i smirenno Boh nie uniczyzyt. Ublazy, Hospodi, blahowolenijem Twoim Si'ona, i da sozizdutsa stieny Ijerusalimskija. Tohda blahowoliszy zertwu prawdy, woznoszenije i wsiesozechajemaja; tohda wozlozat na oltar Twój tielcy.



Исповѣдѣю ѣдино крещенїе во ѡставленїе грѣхѡвъ. Чаю воскрєнїа мѣртвыхъ: и жи́зни будущагѡ вѣка. Амѣнь.

Млтва а, ст҃агѡ мака́рїа великагѡ:

Бже, ѡчисти мѧ грѣшнагѡ, ꙗ́кѡ николиже сотвори́хъ бл҃гоє предъ тобо́ю, но избави мѧ ѿ лѹкавагѡ, и да будеть во мнѣ во́ля твоѧ: да неусу́жденно ѡвѣрзѡ о́ста моѧ недостѡйнаа, и восхвалю́ ѣма твоє ст҃ое, о́ца, и сѣна, и ст҃агѡ дѡха, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Млтва б, тогѡжде ст҃агѡ:

Ѥ сна воста́въ, полѹнощнꙋ пѣснь приношꙋ ти, спсе, и припадаа, вопїю́ ти: не даждь ми о́снꙋти во грѣхѡвнѡй смѣрти, но о́щедри мѧ, распныйса во́лею, и лежашаго мѧ въ лѣности, о́скоривъ, возста́ви, и спаси́ ма въ предсто́анїи и моли́твѣ: и по снѣнощнѣмъ, возсі́ай ми де́нь безгрѣшенъ, хр҃те бже, и спаси́ ма.

Млтва

Ispowieduju jedino kreszczenie wo ostawlenije hrechow. Czaju woskresienija miertwych, i żyzni buduszczaho wieka. Amiń.

Molitwa 1, Swiataho Makaria Wielikaho:

Boże, oczysti mia hresznaho, jako nikoliże sotworich blahoje pred Toboju, no izbawi mia ot lukawaho, i da budiet wo mnie wola Twoja, da nieosużdienno otwierzu usta moja niedostojnaja i woschwalu Imia Twoje swiatoje, Otca, i Syna, i Swiataho Ducha, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa 2, tohoźdie Swiataho:

Ot sna wostaw, połunoszcznuju piesń prinoszu Ti, Spasie, i pripadaja, wopiju Ti: nie dažd' mi usnuti wo hrechownoj smierti, no uszczedri mia, raspnyjsia woleju, i leżaszczaho mia w lenosti, uskoriw, wozstawi, i spasi mia w predstojanii i molitwie: i po snie noszczniem, wozsijaj mi dień biezhreszen, Christie Boże, i spasi mia.

Molitwa

## МѢтва Г, тогѡжде сѣгѡ:

**К**ъ тебѣ, вѣко члвѣколюбче, ѿ сна воставъ прибѣгаю, и на дѣла твоѧ подвижаюса милосѣрдїемъ твоимъ, и молюса тебѣ: помози миѣ на всѧкое время, во всѧкой вещи, и избави ма ѿ всѧкіа мірскіа злыа вещи, и діавольскагѡ поспѣшенїа, и спаси ма, и введи въ цртво твоє вѣчноє. Ты бо єси мой сотворитель и всѧкагѡ блага промысленикъ и податель, ѡ тебѣ же все оупованїе мое, и тебѣ славу возсылаю, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

## МѢтва Д, тогѡжде сѣгѡ:

**Г**ди, иже многою твоєю блгостїю, и великими щедрѡтами твоими, далъ єси миѣ рабѡ твоемѡ мимошедшее время нѡци сеѧ безъ напасти преити ѿ всѧкагѡ зла противна: ты самъ, вѣко, всѧческихъ творче, сподоби ма истиннымъ твоимъ свѣтомъ, и просвѣщеннымъ сѣрдцемъ творити волю твою, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

МѢтва

## Molitwa 3, tohŏdzie Swiataho:

**K** Tobie, Władyko Czełowiekolubcze, ot sna wostaw, pribiehaju, i na diela Twoja podwizajusia miłosierdijem Twoim, i molusia Tobie: pomozi mnie na wsiakoje wremia, wo wsiakoj wieszczy, i izbawi mia ot wsiakija mirskija złyja wieszczy i diawolskaho pospieszenija, i spasi mia, i wwiedi w carstwo Twoje wiecznoje. Ty bo jesi moj Sotworitiel i wsiakaho blaha Promyslennik i Podatiel, o Tobie že wsie upowanije moje, i Tobie sławu wozsyłaju, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

## Molitwa 4, tohŏdzie Swiataho:

**H**ospodi, iže mnohoju Twojeju blahostiju, i wielikimi szczedrotami Twoimi, dał jesi mnie rabu Twojemu mimoszedszeje wremia noszczy sieja biez napasti prejti ot wsiakaho zła protivna; Ty sam, Władyko, wsiaczeskich Tworcze, spodobi mia istinnym Twoim swietom, i proswieszczenym sierdcem tworiti wolu Twoju, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa

Млѣтва ѿ, сѣагѡ васіліа велікагѡ:

Гди вседержителю, бже силъ, и всакиа плоти, въ вышнихъ живый и на смиренныа призираай, сердца же и оутробы испытгаи, и сокровеннаа члвкѡвъ явѣ предвѣдый, безначальный присносущный свѣте, оу негѡже нѣсть премѣненіа, или преложеніа ѡсѣненіе. Самъ, безсмертный црю, приими моленіа наша, яже въ настоащее время, на множество щедротъ твоихъ дерзаяще, ѡ скверныхъ къ тебѣ оустенъ творимъ, и ѡстави намъ прегрѣшеніа наша, яже дѣломъ, и словомъ, и мыслию, вѣдѣниемъ, или невѣдѣниемъ согрѣшеннаа нами: и ѡчисти ны ѡ всакиа скверны плоти и дѡха. И даруй намъ бодреннымъ сердцемъ, и трезвенною мыслию, всю настоащагѡ житіа нощь прейти, ѡжидающимъ пришествіа свѣтлагѡ и явлѣннагѡ дне, единороднагѡ твоегѡ сѣа, гда и бга и сѣса нашегѡ їса хрѣта, въ онже со славою сѡдѣа всѣхъ приидетъ, комуждо воздати по дѣломъ

Molitwa 5, Swiataho Wasilia Wielikaho:

Hospodi Wsiedierzytielu, Boze sił, i wsiakija płoti, w wysznich żywyj i na smirennija prizirajaj, sierdca że i utroby ispytujaj, i sokrowiennaja czelowiekow jawie predwiedyj, bieznaczalnyj prisnosuszcznyj Swietie, u niehoże niest' premienienija, ili prełożenija osienienije. Sam, biezsmiertnyj Cariu, priimi molenija nasza, jaże w nastojaszceje wremia, na mnożestwo szczedrot Twoich dierzajuszce, ot skwiernych k Tiebie ustien tworim, i ostawi nam prehreszenija nasza, jaże dziełom, i słowom, i mysliju, wiedienijem, ili niewiedienijem sohreszennaja nami: i oczysti ny ot wsiakija skwierny płoti i ducha. I daruj nam bodrennym sierdcem, i trezwiennuju mysliju, wsiu nastojaszczaho žytija noszcz prejti, ożydajuszczym priszestwija swietłaho i jawlennaho dne, Jedinorodnaho Twojeho Syna, Hospoda i Boha i Spasa naszeho Iisusa Christa, w onże so sławoju Sudija wsiech priidiet, komużdo wozdati po dziełom jeho; da nie padsze

дѣлѡмъ ѱг̀в̀: да не падше ѿ ѡблѣнївшесѧ,  
 но бодрствующе, ѿ воздвїжени въ дѣланїе,  
 ѡбращемсѧ готѡви, въ радость ѿ бжтвен-  
 ный чертогъ славы ѱг̀в̀ совнїдемъ, ѿдѣже  
 празднующихъ гласъ непрестанный ѿ неизре-  
 ченнаѧ сладость зрацихъ твоег̀ лица добротъ  
 неизреченнѡ. Ты бо еси истинный свѣтъ,  
 просвѣщаѧ ѿ ѡсвѣщаѧ всѧческаѧ, ѿ тѧ  
 поетъ всѧ тварь во вѣки вѣкѡвъ. ѿмїнь.

Млтва 5, ко ѡгггг хранителю:

Сѡтїй ѡгггг, предстоѧ ѡкаанной моеѧ  
 души, ѿ страстной моеѧ жїзни, не ѡстави  
 мене грѣшнагѡ, ниже ѡступи ѡ мене за  
 невоздержанїе мое: не даждь мѣста лука-  
 вомѡу дѣмѡнѡу ѡбладати мною, насилствомъ  
 смертнагѡ сег̀ тѣлесѧ: ѡкрѣпи бѣдствую-  
 щую ѿ хѡдѡю мою рѡку, ѿ настѡви мѧ на  
 пѡуть спїѧ. Ей, сѡтїй ѡгггг бжїй, хранителю  
 ѿ покровителю ѡкаанныѧ моеѧ души ѿ  
 тѣла, всѧ мнѣ прости, елїкими тѧ ѡс-  
 корбїхъ во всѧ дни животѧ моего̀, ѿ ѡце  
 что̀

padsze i obleniwszesia, no bodrstwujuszcze,  
 i wozdwiżeni w dziełanije, obraszczemsia hotowi,  
 w radost' i bożestwiennyj czertoh sławy Jeho  
 sownidiem, idieże prazdnujuszczich hłas niepre-  
 stannyj i niezreczennaja sładost' zraszczich  
 Twojeho lica dobrotu niezreczennuju. Ty bo jesi  
 istinnyj swiet, proswieszczajaj i oswiaszczajaj  
 wsiaczeskaja, i Tia pojet wsia twar wo wieki  
 wiekow. Amiń.

Molitwa 6, ko Anhiełu Chraniteliu:

Swiatyj Anhiele, predstojaj okazannoju mojeju  
 duszy, i strastnoj mojeju żyzni, nie ostawi mie-  
 nie hresznaho, nize otstupi ot mienie za niewoz-  
 dierżanije moje; nie dažd' miesta łukawomu  
 diemonu obładati mnoju, nasilstwom smiert-  
 naho sieho tielesie; ukrepi biedstwujuszczuju  
 i chuduju moju ruku, i nastawi mia na puť<sup>1</sup>  
 spasierija. Jej, swiatyj Anhiele Bożyj, chran-  
 tielu i pokrowiteliu okazannyja mojeja duszy  
 i tieła, wsia mnie prosti, jelikimi tia oskorbich  
 wo wsia dni żywota mojeho, i aszcze czto  
 sohreszych

что согрѣшихъ въ прешѣдшю нощь сїю, покрый мѧ въ настоѧщїй дѣнь, и сохрани мѧ ѿ всѧкагѡ ѡскѡженїа противнагѡ, да ни въ коемъ грѣсѣ прогнѣваю бѣга: и молиса за мѧ ко гдѸ, да о́твѣрдїтъ мѧ въ страстѣ своемъ, и достойна покажетъ мѧ раба своеѧ бѣлости. Аминь.

Млтва 3, ко престѣй вѣѣ:

Престѧа влѧце моѧ вѣѣ, стѣыми твоими и всесїльными мольбѧми, ѡженї ѡ менѣ смиреннагѡ и ѡкааннагѡ раба твоегѡ о́фнїнїе, забвенїе, неразѡмїе, нерадѣнїе, и всѧ скверна, лѡкаваа и хѡльнаа помышленїа, ѡ ѡкааннагѡ моего сѣрдца и ѡ помраченнагѡ о́ума моего: и погасї пламень страстѣй моихъ, ꙗкѡ нищъ ѣсмь и ѡкааненъ, и избави мѧ ѡ многихъ и лютыхъ воспоминанїй и предпрїятїй, и ѡ всѣхъ дѣйствъ злыхъ свободї мѧ: ꙗкѡ бѣгословенна еси ѡ всѣхъ родовъ, и славитса пречтнѡе ѡма твоѡ, во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Молїтвенное

sohreszych w preszedszuję noszcz siju, pokryj mia w nastojaszczuj dzień, i sochrani mia ot wsia kaho iskuszenija protiwnaho, da ni w kojem hresie prohniewaju Boha; i molisia za mia ko Hospodu, da utwierdit mia w strasie Swojem, i dostojna pokazet mia raba Swojeja błaohosti. Amiń.

Molitwa 7, ko Preswiatiej Bohorodice:

Preswiataja Władczyce moja Bohorodice, swiatymi Twoimi i wsiesilnymi molbami, otzeni ot mienie smirennaho i okazannaho raba Twojeho unynije, zabwienije, nierazumije, nieradienije, i wsia skwiernaja, łukawaja i chulnaja pomyszlenija, ot okazannaho mojeho sierdca i ot pomracennaho uma mojeho; i pohasi płamień strastiej moich, jako niszcz jesm' i okajanien, i izbawi mia ot mnohich i lutyh wospominanij i predprijatij, i ot wsiech dziejstw złych swobodї mia; jako błaohosłowienna jesi ot wsiech rodow, i sławitsa preczestnoje imia Twoje, wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwiennoje

Молѣтвенное призываніе ст҃агѡ, егѡже носиши ѿма:

Молѣ б҃га ѡ мнѣ, ст҃ый о́тгодниче бж҃їи (ѿма), ѿкѡ ѡзѣ о́тсѣрднѡ къ тебѣ прибѣгаю, скорѡму помѡщникѡ и мѡтвенникѡ ѡ души моѣй.

Пѣснь пресѣѣи бцѣ:

Бце дѣо, радѡйсѡ, бл҃годѡтнаѡ мр҃їе, гдѣ съ тобою: бл҃гословѣнна ты въ женѡхѣ, и бл҃гословѣнъ плодѣ чреѡа твоегѡ, ѿкѡ сп҃са родила еси души нашихѣ.

Тропарь крѣтѡ и мѡтва за ѡтѣчество:

Спаси, гди, люди твоѡ, и бл҃гослови достоѡніе твоѡ, побѣды бл҃говѣрнымѣ на сопротивнымѡ дарѡѡ, и твоѡ сохраниѡѡ крѣтомѣ твоимѣ житѣльство.

Мѡтва ѡ живыхѣ:

Спаси, гди, и помилѡй ѡтца моего̀ духовнаго (ѿма), родителей моихѣ (ѿмена), сродникѡвъ (ѿмена), начальникѡвъ, наставникѡвъ, бл҃годѣтелей (ѿмена ѿхѣ), и всѣхѣ правослаѡвныхѣ хр҃тіанѣ.

Мѡтва

Molitwienniego przywanije Swiataho, jehozе nosiszy imia:

Moli Boha o mnie, swiatyj uhodnicze Bozym (imia), jako az usierdno k tiebie pribiehaju, skomromu pomoszczniku i molitwienniku o duszy mojej.

Piesń Preswiatiej Bohorodice:

Bohorodice Diewo, raduj sia, Blahodatnaja Maryje, Hospod' s Toboju; blahosłowienna Ty w zenach, i blahosłowien plod czrewa Twojeho, jako Spasa rodila jesi dusz naszych.

Tropar Krestu i molitwa za otieczestwo:

Spasi, Hospodi, ludi Twoja, i blahosłowi dostojanije Twoje, pobiedy blahowiernym na soprotiwnyja daruja, i Twoje sochraniaja Krestom Twoim zytielstwo.

Molitwa o żywych:

Spasi, Hospodi, i pomiluj otca mojeho duchownaho (imia), rodzitelej moich (imiena), srodnikow (imiena), naczalnikow, nastawnikow, blahodietielej (imiena ich) i wsiech prawoslawnnych christian.

Molitwa

## Млтва ѡ оусѡпшихъ:

Оупокѡй, гди, души оусѡпшихъ рабъ твоихъ, родителей моихъ, сродниковъ, благодѣтелей (именà ихъ), и всѣхъ православныхъ хртїанъ, прости имъ вса согрѣшенїа вольнаа и невольнаа, и даруй имъ црѣвїе нбное.

Достѡйно єсть гакъ воистинну блжїти тѡ вцѣ, присноблженную и пренепорочную и мтръ бга нашегъ. Чтнѣйшую херувїмъ и славнѣйшую безъ сравненїа серафїмъ, безъ истлѣнїа бга слова рождшю, сщщю вцѣ тѡ величаемъ.

## Слава, и нынѣ:

Гди, помилуй. Трижды.

Гди їисе хртѣ, снѣ бжїй, млтвѣ ради пречтыа твоеѡ мтрѣ, прпбныхъ и вгонѡсныхъ ѡтець нашихъ и всѣхъ стыхъ, помилуй насъ. Амїнь.



Молитвы

## Molitwa o usopszych:

Upokoj, Hospodi, duszy usopszych rab Twoich: rodzitelej moich, srodnikow, blahodietielej (imienà ich) i wsiech prawoslawnych christian, prosti im wsia sohreszenija wolnaja i niewolnaja, i daruj im carstwije niebiesnoje.

Dostojno jest' jako woistinnu blażyti Tia Bohorodicu, Prisnoblażennuju i Prenieporocznuju i Matier Boha naszeho. Czestniejszuju chieruwim i sławniejszuju biez srawnienija sierafim, biez istlenija Boha Słowa rożdszuju, suszczuju Bohorodicu Tia wieliczajem.

## Sława, i nynie:

Hospodi, pomiluj. Triżdy.

Hospodi Iisusie Christie, Synie Bożyj, molitw radi Preczystyja Twojeja Matierie, prepodobnych i bohonosnych otiec naszych i wsiech swiatych, pomiluj nas. Amiń.



Molitwy



## МОЛИТВЫ ДНЕВНЫЯ.

Предъ началомъ всякаго дѣла:

Гди, бѣгослови.

или:

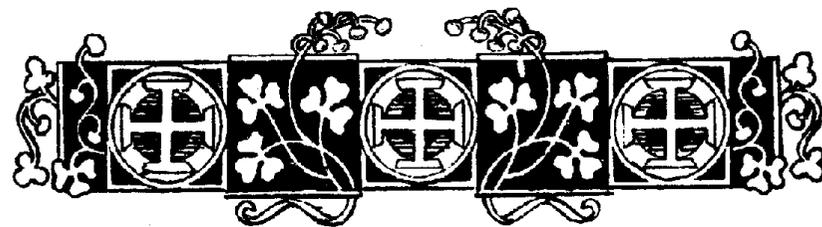
Гди ѿсе хрѣте, снѣ ѣдинородный, безначальнаго твоего оца, ты реклъ еси пречтими усты твоими: ꙗко безъ мене не можете творити ничесоже. Гди мой, гди, вѣрою ѡбѣмъ въ души моеи и сѣрдцы тобою реченнаа, припадаю твоеи бѣгости: помози ми грѣшному сие дѣло, мною начиняемо, ѡ тебѣ самѣмъ совершити, во имя оца и сна и стаго дха. Амѣнь.

По ѡкончаніи всякаго дѣла:

Слава тебѣ, гди.

или:

Исполненіе всѣхъ бѣгихъ ты еси, хрѣте мой,



## Molitwy dzienne

Pred naczalom wsiakaho dzieła:

Hospodi, błahosłowi.

ili:

Hospodi Iisusie Christie, Synie Jedinorodnyj, bieznaczalnaho Twojeho Otca, Ty rekł jesi prczystymi usty Twoimi: jako biez Mienie nie mozetie tworiti niczesoze. Hospodi moj, Hospodi, wieroju objem, w duszy mojej i sierdcy Toboju recennaja, pripadaju Twojej błahosti: pomoz mi hresznomu sije dzieło, mnoju naczynajemo, o Tiebie samiem sowierszyti, wo imia Otca i Syna i Swiataho Ducha. Amiń.

Po okonczanii wsiakaho dzieła:

Sława Tiebie, Hospodi.

ili:

Ispołnienije wsiech błahich Ty jesi, Christie moj,

моѣ, исполни радости и веселїа души моѣ  
и спаси ма, ѣкѡ еди́нъ многомлѣтивъ, гди,  
сла́ва тебѣ.

Пре́д о́уче́ніемъ:

Црѣю небный, оутѣшителю, душе истины, иже  
вездѣ сый и вса исполниаи, сокровище  
блгихъ и жизни подателю, прииди и вселиса  
въ ны, и очисти ны ѿ всакиа скверны, и  
спаси блже, души наша.

и́ли:

Преблгий гди, низпосли намъ блгодать дха  
твоегѡ стггѡ, дарствуюцагѡ и оукрѣпля-  
юцагѡ душевныа наша силы, дабы, внимаа  
преподаваемомѡ намъ оученїю, возрасли мы  
тебѣ, нашемѡ создателю, во славу, роди-  
телемъ же нашимъ на оутѣшенїе, цркви и  
отечествѡ на пользу.

По о́уче́нїи:

Досто́йно е́сть ѣкѡ воистинну блжити та  
бцѡ, присноблженную и пренепорочную и  
мтръ бга нашегѡ. Чтнѣйшю херувїмъ и  
сла́внѣйшю

moj, ispolni radosti i wiesielija duszu moju i spa-  
si mia, jako jedin Mnohomilostiw, Hospodi, sla-  
wa Tiebie.

Pred uczeniem:

Cariu Niebiesnyj, Utieszytielu, Dusze istiny, Ize  
wiedziesy i wsia ispolniajaj, Sokrowiszcz  
blahich i zyzni Podatielu, priidi i wsielisia w ny,  
i oczysti ny ot wsiakija skwierny, i spasi, Blaże,  
duszy nasza.

ili:

Preblahij Hospodi, nizposli nam blhodat'  
Ducha Twojeho Swiataho, darstwujuszczaho  
i ukreplajuszczaho duszewnyja nasza sily, daby,  
wnimaja prepodawajemomu nam uczeniu,  
wozrasli my Tiebie, naszemu Sozdatielu, wo  
slawu, roditielem ze naszym na utieszenije,  
Cerkwi i otieczestwu na polzu.

Po uczeniu:

Dostojno jest' jako woistinnu blazyti Tia  
Bohorodicu, Prisenoblazennuju i Preneporocznuju  
i Matier Boha naszeho. Czestniejszaju chieruwim  
i slawniejszaju

сЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ СРАВНѢНІА СЕРАФІМЪ, БЕЗЪ ИСТЛѢНІА БГА СЛОВА РОЖДШЮ, СЪЩЮ ВЦЪ ТА ВЕЛИЧАЕМЪ.

или:

Благодаримъ тебе, создателю, какъ сподобилъ еси насъ благодати твоеѧ, во еже внимати обученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силу и крепость къ продолженію обученіа сего.

Предъ обедомъ и ужиномъ:

Оче нашъ, иже еси на небесахъ! да сѣитса имя твоє, да приидетъ царствіе твоє: да будетъ воля твоѧ, какъ на небси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь: и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ ѿ лукаваго.

или:

Очи всѣхъ на теѧ, гди, оуповаютъ, и ты даеши имъ пищу во бѣговременіи, ѿверзѧши

ты

i sławniejszuję bezъ srawnienija sierafim, bezъ istlenija Boha Słowa rożdszuję, suszczuję Bohorodicę Tia wieliczaję.

ili:

Błahodarimъ Tębie, Sozdatielu, jako spodobilъ jesi nasъ blahodati Twojeja, wo jeze wnimati uczeniju. Błahosłowi naszychъ naczalnikow, rodziciej i uczytielej, wieduszczychъ nasъ kъ poznaniu blaha, i podazd' namъ silę i krepost' kъ prodożeniju uczenija sieho.

Predъ obiedomъ i użynomъ:

Otcze nasz, Iże jesi na niebiesiachъ! Da swiatitsa imia Twoje, da priidietъ carstwije Twoje, da budietъ wola Twoja, jako na niebiesi i na ziemi. Chlebъ naszъ nasuszcznyj dażd' namъ dnieś; i ostawi namъ dołhi наша, jakoże i my ostawljaję dołżnikomъ naszymъ; i nie wwiedi nasъ wo iskuszenije, no izbawi nasъ otъ lukawaho.

ili:

Oczy wsiechъ na Tia, Hospodi, upowajutъ, i Ty dajeszy imъ pischę wo blahowremienii,

otwierzajeszę

ты щедрю руку твою и исполниши всякое  
животно благоволения.

После обѣда и ужина:

Благодаримъ тя, хрѣте бже нашъ, ꙗкѡ  
насытилъ еси насъ земныхъ твоихъ благъ:  
не лишъ насъ и небагъ твоегѡ црѣвѣа: но  
ꙗкѡ посреде учениковъ твоихъ пришелъ еси  
спсе миръ даъ имъ, прииди къ намъ, и  
спаси насъ.



otwierzajeszy Ty szczedruju ruku Twoju i ispoł-  
niajeszy wsiakoje żywotno blahowolenija.

Posle obieda i użyna:

Błahodarim Tia, Christie Boże nasz, jako  
nasytił jesi nas ziemnych Twoich blah; nie  
liszy nas i niebiesnaho Twojeho carstwija;  
no jako posredie uczenikow Twoich priszeł  
jesi Spasie mir daja im, priidi k nam, i spasi  
nas.





## Молитвы на сонъ градѹщымъ.

Во ѿма оца, и сѣа, и ст҃аго д҃ха. Амѣнь.  
Гд҃и іисе хр҃тѣ, сѣе вж҃їи, млтвѣ ради пре-  
чтыа твоєа мт҃ре, и всѣхъ ст҃ыхъ, помилѹи  
насъ. Амѣнь.

Слава тебѣ, вж҃е нашъ, слава тебѣ.

Цр҃ю небный: Ст҃ый вж҃е: Трижды. Слава, и  
нынѣ: Прест҃аа тр҃це: Гд҃и, помилѹи. Трижды.  
Слава, и нынѣ: Оче нашъ: (зри стр. 4 и 5)

Тропарі:

Помилѹи насъ, гд҃и, помилѹи насъ, вса-  
каго во швѣта недоумѣюще, сїю ти млтвѹ  
їакѡ влцѣ грѣшнїи принѡсимъ: помилѹи насъ.

Слава:

Гд҃и, помилѹи насъ, на та бо оуповахомъ:  
не прогнѣвайса на ны сѣлѡ, ниже помани  
беззаконїи нашихъ, но призри и нынѣ їакѡ  
бл҃гоутрѡбенъ,



## Molitwy na son hraduszczym

Wo imia Otca, i Syna, i Swiataho Ducha. Amień.  
Hospodi Iisusie Christie, Synie Bożyj, molitw  
radi Preczystyja Twojeja Matiere, i wsiech  
swiatych, pomiluj nas. Amień.

Sława Ciebie, Boże nasz, sława Ciebie.

Cariu Niebiesnyj: Swiatyj Boże: Triжды. Sława,  
i nynie: Preswiataja Trojce: Hospodi, pomiluj.  
Triжды. Sława, i nynie: Otcze nasz: (zri str. 4 i 5)

Tropari:

Pomiluj nas, Hospodi, pomiluj nas, wsiakaho  
bo otwietta niedoumiejuszcze, siju Ti molitwu jako  
Władyce hresznii prinosim: pomiluj nas.

Sława:

Hospodi, pomiluj nas, na Tia bo upowa-  
chom; nie prohniewajsia na ny zieło, niże pomiani  
biezzakonij naszych, no prizri i nynie jako  
blahoutrobien,

бл҃гоутрѣбентъ, и ѿзбави ны ѿ врагѣхъ нашихъ: ты бо еси бг҃ъ нашъ, и мы людіе твои, вси дѣла рѣкѹ твоєю, и има твоє призываемъ.

И нынѣ:

Мл҃рдїа двѣры ѿвѣрзи намъ, бл҃гословеннаа бже, надѣющїиса на тѣ да не погїбнемъ, но да ѿзбавимса тобою ѿ бѣдъ: ты бо еси спїне рода хр҃тіанскагѡ.

Гди, помилуй, бг҃е.

Млтва ѧ, ст҃агѡ макаріа великагѡ:

Бже вѣчный, и цр҃ю всѣкагѡ созданїа, сподобивый мѧ даже въ часъ сей dospѣти, прости ми грѣхї, ꙗже сотворихъ въ сей день, дѣломъ, словомъ и помышленїемъ: и очисти, гди, смиреннѡю мою дш҃ш ѿ всѣкїа скверны плоти и дш҃ха. И даждь ми, гди, въ ноци сей сонъ преити въ мирѣ: да воставъ ѿ смиреннагѡ ми ложа, благоугождѹ престѣомѹ имени твоемѹ, во всѣ дни живота моего, и поперѹ борющымъ мѧ врагїи плотскїа и безплѣтныа. И ѿзбави мѧ, гди, ѿ

помышленїи

blahoutrobien, i izbawi ny ot wrah naszych; Ty bo jesi Boh nasz, i my ludije Twoi, wsi dzieła ruku Twojeju, i imia Twoje przywajem.

I nynie:

Miłosierdija dwieri otwieri nam, Błahosłowiennaja Bohorodice, nadziejuszczysia na Tia da nie pohibniem, no da izbawimsia Toboju ot bied: Ty bo jesi spasienje roda christianskaho.

Hospodi, pomiluj, 12.

Molitwa 1, Swiataho Makarija Wielikaho:

Boże wiecznyj, i Cariu wsiakaho sozdanija, spodobiwyj mia daże w czas siej dospieti, prosti mi hrechi, ꙗже sotworich w siej dień, dziełom, słowom i pomyszlenijem, i oczysti, Hospodi, smirennuju moju duszu ot wsiakija skwierny płoti i ducha. I dažd' mi, Hospodi, w noszczy siej son prejti w mire; da wostaw ot smirennaho mi łoża, blahouhoždu preswiatomu imieni Twojemu, wo wsia dni żywota mojeho, i popieru boriuszczija mia wrahi płotskija i biezplętnyja. I izbawi mia, Hospodi, ot pomyszlenij sujetnych,

oskwierniajuszczych

помышлѣній сѣтныхъ, ѡскверняющихъ ма, и похотей лжкавыхъ. Иѡкѡ твоѣ ѣсть црѣтво, и сила и слава, оца и сна и ст҃агѡ дха, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Млтва ѿ, ст҃агѡ антїоха:

Вседержителю, слово оцее, самъ совершенъ сый, иисе хрѣте, многагѡ ради млрдїа твоегѡ, никогдаже ѡлжчайса мене раба твоегѡ, но всегда во мнѣ почивай. Иисе, добрый пастырю твоихъ овецъ, не предаждь мене крамолѣ смїинѣ, и желанїю сатанинѹ не ѡстави мене, ѡкѡ сѣма тли во мнѣ ѣсть. Ты оубѡ, гди бже поклоняемый, црю ст҃ый, иисе хрѣте, спаша ма сохрани немерцающимъ свѣтомъ, дхомъ твоимъ ст҃ымъ, имже ѡстїилъ еси твоѡ оученики. Даждь, гди, и мнѣ недостойномѹ рабѹ твоемѹ спїне твоѣ на лѡжи моѣмъ: просвѣти оумъ мой свѣтомъ разума ст҃агѡ евлїа твоегѡ: дшш любовїю кр҃та твоегѡ: сердце чистотою словесе твоегѡ: тѣло моѣ твоѣю стр҃тїю безстрастною: мысль мою твоимъ

oskwierniajuszczych mia, i pochoziej łukawych. Jako Twoje jest' carstwo, i siła i sława, Otca i Syna i Swiataho Ducha, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa 2, Swiataho Antiocha:

Wsiedierzytielu, Słowo Otczeje, Sam sowier-szen syj, Iisusie Christie, mnohaho radi miłosier-dija Twojeho, nikohdaže otłuczajsia mienie raba Twojeho, no wsiehda wo mnie poczywaj. Iisusie, dobryj Pastyriu Twoich owiec, nie predažd' mienie kramole zmiinie, i żełaniju sataninu nie ostawi mienie, jako siemia tli wo mnie jest'. Ty ubo, Hospodi Boże pokłaniajemyj, Cariu Swiatyj, Iisusie Christie, spiaszcza mia sochrani niemierca-juszczym swietom, Duchom Twoim Swiatym, Imże oswiatił jesi Twoja uczeni. Dažd', Hospodi, i mnie niedostojnomu rabu Twojemu spasienje Twoje na łoży mojem; proswieti um moj swietom razuma swiataho Jewanhielija Twojeho; duszu lubowiju Kresta Twojeho; sierdce czystotoju słowiesie Twojeho; tieło moje Twojeju strastiju biezstrastnoju;

твоимъ смиреніемъ сохрани, и воздвигни  
мѧ во время подобно на твоє словословіе.  
И҆коу препрославленъ еси со безначальнымъ  
твоимъ о҆цемъ, и съ престѹимъ дѣхомъ во  
вѣки. А҆минь.

## Млтва Г:

Г҆ди бже нашъ, еже согрѣшихъ во дни  
сѣмъ, словомъ, дѣломъ и помышленіемъ,  
и҆коу бл҃гъ и члѣвколюбець прости ми.  
Миренъ сонъ и безматѣженъ дарѹи ми:  
а҆г҃ла твоегѠ хранителя послѣ, покрывающа и  
соблюдающа мѧ ѿ всѧкагѠ зла, и҆коу ты  
еси хранитель душамъ и телесемъ нашимъ,  
и тебе славу возсылаемъ, о҆цѹ и сн҃у и  
сѣомѹ дѣхѹ, нынѣ и присно, и во вѣки  
вѣкѡвъ. А҆минь.

## Млтва Д, с҃агѠ иѡанна златѡустагѠ:

Г҆ди, не лишѣ мене небныхъ твоихъ бл҃гъ.  
Г҆ди, избави мѧ вѣчныхъ мѹкъ. Г҆ди, о҆умомъ  
ли или помышленіемъ, словомъ или дѣ-  
ломъ согрѣшихъ, прости мѧ. Г҆ди, избави

мѧ

biezstrastnoju; mysl' moju Twoim smirenijem  
sochrani, i wozdwihni mia wo wremia podobno na  
Twoje sławosłowije. Jako preproslawlen Jesi so  
Bieznaczalnym Twoim Otcem; i s Preswiatym  
Duchom wo wieki. Amiin.

## Molitwa 3:

Hospodi Boze nasz, jeze sohreszych wo dni  
siem, słowom, dziełom i pomysleniem, jako  
Błah i Czelowiekolubiec prosti mi. Miren son  
i biezmiatiezen daruj mi; anhiela Twojeho  
chranitiela posli, pokrywajuszcz a sobluda-  
juszcz a mia ot wsiakaho zła, jako Ty jesi  
Chranitiel duszam i tielesiem naszym, i Tiebie  
sławu wozsyłajem, Otcu i Synu i Swiatomu  
Duchu, nynie i prisno, i wo wieki wiekow.  
Amiin.

## Molitwa 4, Swiataho Ioanna Zlatoustaho:

Hospodi, nie liszy mienie niebiesnych Twoich  
błah. Hospodi, izbawi mia wiecznych muk.  
Hospodi, umom li ili pomysleniem, słowom  
ili dziełom sohreszych, prosti mia. Hospodi,

izbawi

м̀а вс̀акагѡ невѣдѣнїа ѿ забвенїа, ѿ малодушїа, ѿ ѡкаменѣннагѡ нечувствїа. Гди, ѿбави м̀а ѿ вс̀акагѡ ѿскушенїа. Гди, просвѣти моѣ сѣрдце, ѣже помрачи лж̀кавое похотѣнїе. Гди, азъ ѿкѡ человекѣ согрѣшихъ, ты же, ѿкѡ бгѣ щедрѣ, помилуй м̀а, видѡ немощь души моеѡ. Гди, послѡ блгодѡть твоѡ въ помощь мнѣ, да прославлю ѿма твоѣ стѡе. Гди, ѿисе хртѣ, напиши м̀а раба твоегѡ въ книзѣ живѡтнѣй, ѿ даруй ми конѣць благїй. Гди, бжѣ мой, азъ же ѿ ничтоже благо сотворихъ предъ тобою, но даждь ми, по блгодѡти твоѣй, положи ти начѡло благое. Гди, ѡкропи въ сѣрдцѣ моѣмъ росу блгодѡти твоѣѡ. Гди небесе ѿ земли, помани м̀а грѣшнаго раба твоегѡ, студнаго ѿ нечїстаго, во царствїи твоѣмъ. Амїнь.

Гди, въ поканїи прїими м̀а. Гди, не ѡстави мене. Гди, не введи мене въ напѡсть. Гди, даждь ми мысль благоу. Гди, даждь ми слѣзы, ѿ памѡть смѣртнѡю, ѿ ѡумилѣнїе.

Гди,

izbawi mia wsiakaho niewiedienija i zabwienija, i małoduszija, i okamieniennaho nieczuwstwija. Hospodi, izbawi mia ot wsiakaho iskuszenija. Hospodi, proswieti moje sierdce, jeze pomraczy łukawoje pochotienije. Hospodi, az jako czelowiek sohreszych, Ty ze, jako Boh szcedr, pomiłuj mia, widia niemoszcz duszy mojeja. Hospodi, posli błahodat' Twoju w pomoszcz mnie, da proslawlu imia Twoje swiatoje. Hospodi, Iisusie Christie, napiszy mia raba Twojeho w knizie żywotniej, i daruj mi koniec błahij. Hospodi, Boze moj, aszcze i nicztoze błaho sotworich pred Toboju, no dažd' mi, po błahodati Twojej, położyti naczało błahoje. Hospodi, okropi w sierdce mojem rosu błahodati Twojeja. Hospodi niebiesie i ziemi, pomiani mia hresznaho raba Twojeho, studnaho i nieczystaho, wo carstwii Twojem. Amiń.

Hospodi, w pokajaniu priimi mia. Hospodi, nie ostawi mienie. Hospodi, nie wwiedi mienie w napast'. Hospodi, dažd' mi mysl' błahu. Hospodi, dažd' mi slezy, i pamiat' smiertnuju, i umilenije.

Hospodi,

Гди, даждь ми помыслъ исповѣданіа грѣхѡвъ моихъ. Гди, даждь ми смиреніе, цѣломудріе, и послушаніе. Гди, даждь ми терпѣніе, великодушіе и кротость. Гди, всели въ мѧ корень благихъ, страхъ твой въ сердце мое. Гди, сподоби мѧ любити тѧ ѿ всеа души моеа и помышленіа, и творити во всемъ волю твою. Гди, покрый мѧ ѿ человекъ нѣкоторыхъ, и вѣсѡвъ, и страстей, и ѿ всакиа иныа неподобныа вещи. Гди, вѣси ѡко твориши, ѡкоже ты волиши, да вѣдетъ вола твоа и во мнѣ грѣшнѣмъ: ѡко бѣгословенъ еси во вѣки. Аминь.

Млтва ѣ, ко престѣй вѣѣ:

Блггв црѧ блгга мти, пречтаа и бѣгословеннаа вѣе мріе, млть сна твоегѡ и бга нашегѡ излей на страстную мою душу, и твоими млтвами настѡви мѧ на дѣлніа блгаа, да прочее время живота моего безъ порока преидѡ, и тобою рай да ѡбращѡ, вѣе дѡ, едина чтаа и бѣгословеннаа.

Млтва

Hospodi, dažd' mi pomysł ispowiedanija hrechow moich. Hospodi, dažd' mi smirenije, celomudrije, i posłuzhanije. Hospodi, dažd' mi tierpienije, wielikoduszije i krotost'. Hospodi, wsieli w mia koreń błaich, strach Twój w sierdce moje. Hospodi, spodobi mia lubiti Tia ot wsieja duszy mojeja i pomyszlenija, i tworiti wo wsiem wolu Twoju. Hospodi, pokryj mia ot czelowiek niekatorych, i biesow, i strastiej, i ot wsiakija inyja niepodobnyja wieszczy. Hospodi, wiesi jako tworisz, jakoże Ty wolisz, da budiet wola Twoja i wo mnie hreszniem; jako błaosłowien jesi wo wieki. Amiń.

Molitwa 5, ko Preswiatej Bohorodice:

Błahaho Caria Błahaja Mati, Preczystaja i Błaosłowiennaja Bohorodice Maryje, miłost' Syna Twojeho i Boha naszego izlej na strastnuju moju duszu, i Twoimi molitwami nastawi mia na diejanija błahaja, da proczeje wremia żywota mojeho biez poroka prejdu, i Toboju raj da obraszczu, Bohorodice Diewo, jedina Czystaja i Błaosłowiennaja.

Molitwa

Мѣтва 5, ко стѣому а҃г҃лау хранителю:

А҃г҃ле хр҃товъ, хранителю мой стѣй, и покровителю души и тѣла моего, всѣ ми прости, елика согрѣшихъ во днешній день: и ѿ всѣкаго лукавства противнаго ми врага избави мѣ, да ни въ коемже грѣсѣ прогнѣваю б҃га моего: но моли за мѣ грѣшнаго и недостѣйнаго раба, ѿкъ да достѣйна мѣ покажеша б҃гости и милости всестѣя тр҃цы, и мѣре г҃да моего и҃са хр҃та и всѣхъ стѣихъ. Аминь.

Кондакъ вѣѣ:

Взбранной воеводѣ побѣдительнаѣ, ѿкъ избавльшесѣ ѿ злыхъ, б҃годарственнаѣ восписемъ ти раби твои, вѣѣ: но ѿкъ и мѣщаѣ державѣ непобѣдимѣю, ѿ всѣкихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ ти: радуйсѣ, невѣсто невѣстнаѣ.

Преславнаѣ приснодѣво, мѣти хр҃та б҃га, принеси нашу молитву сн҃у твоему, и б҃гу нашему, да спасетъ тобою души наша.

Всѣ

Molitwa 6, ko Swiatomu Anhielu Chraniteliu:

Anhiele Christow, chraniteliu moj swiatyj i pokrowiteliu duszy i tiela mojeho, wsia mi prosti, jelika sohreszych wo dnieszniej dień; i ot wsiakaho łukawstwija protiwnaho mi wraha izbawi mia, da ni w kojemże hresie prohniewaju Boha mojeho; no moli za mia hresznaho i niedostojnaho raba, jako da dostojna mia pokażesz błahosti i miłosti Wsieswiatyja Trojcy, i Matiere Hospoda mojeho Iisusa Christa i wsiech swiatych. Amiń.

Kondak Bohorodice:

Wzbrannoj Wojewodie pobieditielnaja, jako izbawlszesia ot złych, błahodarstwiennaja wospisujem Ti rabi Twoi, Bohorodice: no jako imuszczaja dierzawu niepobiedimuju, ot wsiakich nas bied swobodi, da zowiem Ti: radujsia, Niewiesto Nieniewiestnaja.

Preslawnaja Prisnodiewo, Mati Christa Boha, priniesi naszu molitwu Synu Twojemu i Bohu naszemu, da spasiet Toboju duszy nasza.

Wsie

Всѣ оупованіе мое на тѣ возлагая, мати бжїѡ, сохрани мѧ подъ кровомъ твоимъ.

Оупованіе мое оцъ, привѣжице мое снъ, покровъ мой дхъ стый: трѣце стѡа, слава тебѣ.

Достойно єсть: **Слава, и нынѣ:** Гди, помилуй. **Трижды.** Гди иисе хрте: (зри стр. кѣ и кѡ)

Просвети очи мои, хрте бже, да не когда оуцнѡ въ смертъ, да не когда речетъ врагъ мой: оукрѣпихса на него.

**Слава:**

Застѣпникъ души моеѡ буди, бже, ѡкв посредѣ хождѡ стѣей многихъ: избави мѧ ѡ нихъ, и спаси мѧ, бже, ѡкв члѣвколюбецъ.

**И нынѣ:**

Преславнѡю бжїю мтеръ, и стыхъ аггль стѣйшю немолчнѡ воспоймъ, сердцемъ и оусты бгородицѡ сїю исповѣдающе, ѡкв воистиннѡ рождшю намъ бга воплощенна, и молащюсѧ непрестаннѡ ѡ душѡхъ нашихъ.

Мѡтва

Wsie upowanie moje na Tia wozlahaju, Mati Bozyja, sochrani mia pod krowom Twoim.

Upowanie moje Otec, pribiezyszczе moje Syn, pokrow moj Duch Swiatyj; Trojce Swiataja, slawa Tiebie.

Dostojno jest': **Slawa, i nynie:** Hospodi, pomiluj. **Trizdy.** Hospodi, Iisusie Christie: (zri str. 28 i 29)

Proswieti oczy moi, Christie Boze, da nie kohda usnu w smiert', da nie kohda reczet wrah moj: ukrepichsia na nieho.

**Slawa:**

Zastupnik duszy mojeja budi, Boze, jako posredie chozdu sietiej mnohich; izbawi mia ot nich, i spasi mia, Blaze, jako Czelowiekolubiec.

**I nynie:**

Preslawnuju Bozyju Matier, i swiatych aniel swiatiejszju niemolczno wospoim, sierdcem i usty Bohorodicu siju ispovedajuszczе, jako woistinnu rozdszju nam Boha woploszczenna, i molaszczujusia nieprestanno o duszach naszych.

Molitwa

## Мѣтва чѣтному крѣсту:

Да воскреснетъ бѣтъ, и расточатся врази егѡ, и да вѣжатъ ѿ лица егѡ ненавидящии егѡ. Иѣкѡ исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ: иѣкѡ таетъ воскъ ѿ лица огня, такъ да погибнутъ вѣси ѿ лица любящихъ бѣга, и знаменующихся крестнымъ знаменіемъ, и въ веселіи глаголющихъ: радуйся, пречестный и животворящий кресте гденъ, прогоняй вѣсы силою на тебѣ пропавшаго гда нашего іиса хрѣта, во адъ сшедшаго, и поправшаго силу діаволу и даровавшаго намъ тебѣ крѣтъ свой чѣтныи на прогнаніе всякаго супостата. ѿ пречестный и животворящий кресте гденъ, помогай ми со стѡю гпжею дѡю вѣею, и со всеми стѣми во вѣки. Амѣнь.

## или:

Ѿгради ма, гди, силою чѣтнаго и животворящаго твоего крѣта и сохрани ма ѿ всякаго зла.

Мѣтвы:

## Molitwa Czystnomu Krestu:

Da woskresniet Boh, i rastoczatsa wrazi Jeho, i da biezat ot lica Jeho nienawidiaszczyi Jeho. Jako ischezajet dym, da ischeznut; jako tajet wosk ot lica ohnia, tako da pohibnut biesi ot lica lubiaszczych Boha, i znamienujuszczysia krestnym znamenijem, i w wiesielii hlaholuszczich: radujsia, preczestnyj i żywotworaszczyj Krestie Hospodień, prohonijaj biesy siłoju na Tiebie propiataho Hospoda naszeho Iisusa Christa, wo ad sszedzaho, i poprawszaho siłu diawolu i darowawszaho nam Tiebie Krest svoj czestnyj na prohnanije wsiakaho supostata. O preczestnyj i żywotworaszczyj Krestie Hospodień, pomohaj mi so swiatoju Hospožeju Diewoju Bohorodiceju, i so wsiemi swiatymi wo wieki. Amiń.

## ili:

Ohradi mia, Hospodi, siłoju czestnaho i żywotworaszczaho Twojeho Kresta i sochrani mia ot wsiakaho zła.

Molitwy:

## МЛТВЫ:

Ѡслави, Ѡстави, прости вѣже, прегрѣшеніа наша, вольнаа и невольнаа, ѡже въ словѣ и въ дѣлѣ, ѡже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, ѡже во дни и въ нощи, ѡже во оумѣ и въ помышленіи: вса намъ прости, ѡкв блгъ и члвѣколюбець.

Ненавидящихъ и ѡбидящихъ насъ прости, гди члвѣколюбче. Блготворящымъ блгосотвори. Братіамъ и сродникамъ нашимъ дарѹи ѡже ко спнію прошеніа и жизнь вѣчню: въ немоцехъ сꙋщыа посѣти, и исцѣленіе дарѹи. Иже на мори оꙋправи. Путешествꙋющимъ спштешествꙋи. Слꙋжащымъ и милꙋющимъ насъ грѣхѡвъ ѡставленіе дарѹи. Заповѣдавшихъ намъ недостѡйнымъ молитиса ѡ нихъ, помилꙋи по велицѣи твоѣи млти. Помани, гди, прежде оꙋсѡпшихъ ѡтець и братіи нашихъ, и оꙋпокой ихъ и дѣже присѣщаетъ свѣтъ лица твоегѡ. Помани, гди, братіи нашихъ плененныхъ, и избави ѡ

Ѡ всакагѡ

## Molitwy:

Oslabi, ostawi, prosti Boze, prehreszenija nasza, wolnaja i niewolnaja, jaże w słowie i w dziele, jaże w wiedzeniu i nie w wiedzeniu, jaże wo dni i w noszczy, jaże wo umie i w pomyszeniu; wsia nam prosti, jako Błah i Człowiekolubiec.

Nienawidiaszczyc i obidiaszczyc nas prosti, Hospodi czełowiekolubcze. Błahotworaszczyc błahosotwory. Bratijam i srodnikom naszym daruj jaże ko spasieniju proszenija i żyzn wiecznuju; w niemoszczec suszczyja posieti, i iscelenije daruj. Iże na mory uprawi. Putieszestwujuszczyc sputieszestwuj. Słuzaszczyc i miłujuszczyc nas hrechow ostawlenije daruj. Zapowiedawszczyc nam niedostojnym molitisia o nich, pomiluj po wielicej Twojej miłosti. Pomiani, Hospodi, preźdie usopszczyc otiec i bratij naszych, i upokoj ich idieże prisieszczajet swiet lica Twojego. Pomiani, Hospodi, bratij naszych pleniennych, i izbawi ja ot wsiakaho obstojanija. Pomiani, Hospodi, plodonosiaszczyc

Ѫ всѣкагѡ ѡбстоѡнїѡ. Помани, гди, плодоносѣщихъ и добродѣлающихъ во стѣихъ твоихъ церквахъ, и даждь имъ ѡже ко спїю прошенїѡ и жизнь вѣчнѡю. Помани, гди, и насъ смиренныхъ, и грѣшныхъ, и недостойныхъ рабъ твоихъ, и просвѣти насъ оумъ свѣтомъ разума твоегѡ, и настѡви насъ на стезю заповѣдей твоихъ: молитвами пречтыѡ влчцы нашеѡ бцы и приснодѣвы мрїи, и всѣхъ твоихъ стѣихъ, ѡкѡ блгословенъ еси во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Въ рѡцѣ твои, гди ѡсе хртѣ, бже мой, предаю дхъ мой. Ты же ма блгослови, ты ма помилуй и живѡтъ вѣчный даруй ми. Амїнь.



Послѣдованїе

plodonosiaszczych i dobrodziejuszczych w swiatych Twoich cerkwach, i dażd' im jaże ko spasienu prosheniya i zyzn' wiecznuju. Pomiani, Hospodi, i nas smirennych, i hresznych, i niedostojnych rab Twoich, i proswieti nasz um swietom razuma Twojego, i nastawi nas na stiezju zapowiediej Twoich; molitwami preczystyja Wladyczycy naszeja Bohorodicy i prsnodiewy Marii, i wsiech Twoich swiatych, jako blagoslowien jesi wo wieki wiekow. Amiin.

W ruce Twoi, Hospodi Iisusie Christie, Boze moj, predaju duch moj. Ty ze mia blagoslowi, Ty mia pomiluj i zywot wiecznyj daruj mi. Amiin.



Posledowanije



## Послѣдованіе ко сѣому причащенію.

Млтвами сѣихъ оцѣ нашихъ, гди, іисе  
хрѣте, бже нашъ, помилуй насъ. Амѣнь.

Црю небный: Сѣй бже: Трижды. Слава, и  
нынѣ: Престала трце: Гди, помилуй. Трижды.  
Слава, и нынѣ: Оцѣ нашъ: (зри стр. 4 и 5).  
Гди, помилуй, ѿ. Приидите, поклонимся: Три-  
жды. (зри стр. 7 и 8).

И настоѣщымъ тропарѣ, гласъ ѿ:

Беззаконіа моѣ презри, гди, ѿ двѣ рож-  
дѣиса, и сердце моѣ очисти, храмъ то тво-  
ра пречѣстому твоѣму телу и крови: ниже  
ѿрини мене ѿ твоѣго лица, безъ числа имѣ-  
ай велию млть.

Слава:



## Posledowanie ko Swiatomu Pricaszczeniu

Molitwami swiatych otiec naszych, Hospodi,  
Iisusie Christie, Boze nasz, pomiluj nas. Amien.

Cariu Niebiesnyj: Swiatyj Boze: Triжды. Slawa,  
i nynie: Preswiataja Trojce: Hospodi, pomiluj.  
Triжды. Slawa, i nynie: Otcze nasz: (zri str. 4 i 5)  
Hospodi, pomiluj, 12. Priiditie, poklonimsia: Triжды.  
(zri str. 10 i 11)

I nastojaszczyja tropari, hlas 8:

Biezzakonija moja prezri, Hospodi, ot Diewy  
rozdiesia, i sierdce moje oczysti, chram to tworia  
preczystomu Twojemu Tielu i Krowi; nize otrini  
mienie ot Twojeho lica, biez czysla imiejaj wieliju  
milost'.

Слава:

## Слѡва:

Во причастіе сѣиныхъ твоихъ какъ дерзну недостойный; аще во дерзну къ тебѣ приступити съ достойными, хитонъ мѡ въбличатъ, ѡкакъ нѣсть вечерній, и ѡсужденіе исходайтствую многорѣшной души моеѣ: ѡчисти, гди, скверну души моеѡ и спаси мѡ, ѡкакъ члѣколюбецъ.

## И нынѣ:

Многа мнозества моихъ, вѣце, прегрѣшеній: къ тебѣ привѣгохъ, читаю, спниа тревѡ. Посѣти немощствующую мою душу и моли сѡна твоего и бѡга нашего дати ми ѡставленіе, ѡже содѣлахъ лютыхъ, единая бѡгословенная.

Во сѣю же и великую четыредесѡтницю глаголи:

Егда славниѡ ученицы на ѡмовеніи вечери просвѣщасѡ, тогда ѡгда злочестивый сребролюбиемъ недѡговавъ ѡмрачасѡ, и беззаконнымъ сдѡиамъ тебѣ, прѣвнаго сдѡию, предаѣтъ. Виждь, имѣниѡ рачителю, сихъ ради

## Sława:

Wo priczastije Swiatyn Twoich kako dierznu niedostojnyj? Aszcze bo dierznu k Tiebie pristupiti s dostojnymi, chiton mia obliczajet, jako niest' wieczernij, i osuzhdienije ischodatajstwuju mnohohresznoj duszy mojej: oczysti, Hospodi, skwiernu duszy mojeja i spasi mia, jako Czelowiekolubiec.

## I nynie:

Mnohaja mnozestwa moich, Bohorodice, prehreszenij; k Tiebie pribiehoch, Czystaja, spasienija trebuja. Posieti niemoszczstwujuuszczuju moju duszu i moli Syna Twojeho i Boha naszeho dati mi ostawlenie, jaże sodiejach lutyh, jedina Błogosłowiennaja.

Wo swiatuju że i wielikuju Czetyrediesiatnicu głaholi:

Jehda sławnii uczenicy na umowienii wieczeri proswieszachusia, tohda Iuda złoczestiwij srebroлюбijem nieduhowaw omraczasesia, i bezzakonnym sudijam Tiebie, prawiednaho Sudiju, predajet. Wižd', imienij raczytielu, sich radi udawlenie

ради оудавленіе оупотребивша: бѣжи несѣтыа души, оучителю таковаа дерзнувшіа: ѿже ѿ всѣхъ блгій, гди, слава тебѣ.

*Млтва а, сѣгв ѿванаа златоустагв:*

**Бже,** ѿслави, ѿстави, прости ми согрѣшеніа моа, елика ти согрѣшихъ, ѿце словомъ, ѿце дѣломъ, ѿце помышленіемъ, волею илѣ неволею, разумомъ илѣ неразуміемъ, вса ми прости, ѿкв блгъ и члвколѣвецъ. И млтвами пречтыа твоєа мѣре, оумныхъ твоихъ служителей и стыхъ силъ и всѣхъ стыхъ ѿ вѣка тебѣ блгозгодившихъ, неосужденно блговолѣ прѣати ми сѣбе и пречтѣе твоє тѣло и чѣтнѣю кровъ, во исцѣленіе души же и тѣла и во ѿчищеніе лѣкавыхъ моихъ помышленій: ѿкв твоє єсть црѣтво и сила и слава, со оцѣмъ и стымъ дхѣмъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ. Амѣнъ.

*Млтва б, сѣгв ѿванаа дамаскина:*

**Предъ** двѣрьми храма твоєгѣ предстою, и лютыхъ помышленій не ѿстѣпаю: но ты, хрѣ

udawlenije upotrebiwsza; bieży niesytyja duszy, Uczytielu takowaja dierznuwszyja; iże o wsiech błahij, Hosposdi, sława Tiebie.

*Molitwa 1, Swiataho Ioanna Zlatoustaho:*

**Boże,** osłabi, ostawi, prosti mi sohreszenija moja, jelika Ti sohreszych, aszche słowom, aszche dziełom, aszche pomyszlenijem, woleju ili niewoleju, rozumom ili nierazumijem, wsia mi prosti, jako Błah i Czelowiekolubiec. I molitwami Preczystyja Twojeja Matiere, umnych Twoich służytielej i swiatych sił i wsiech swiatych ot wieka Tiebie błahouhodiwszych, nieosużdienno błahowoli prijati mi Swiatoje i Preczystoje Twoje Tiele i Czestnuju Krow, wo iscelenije duszy że i tieła i wo oczyszczzenie łukawych moich pomyszlenij; jako Twoje jest' carstwo i siła i sława, so Otcem i Swiatym Duchom, nynie i prisno i wo wieki wiekow. Amiń.

*Molitwa 2, Swiataho Ioanna Damaskina:*

**Pred** dwierymi chrama Twojeho predstoju, i lutyh pomyszlenij nie otstupaju; no Ty, Christie

Boże,

хрѣтѣ бже, мытарѣ ѡправдѣвый и хананію помѣловавый и разбойнику раѣ двѣри ѡвѣрзый, ѡвѣрзи ми ѡѣтрѡвы члѣвѣколюбїа твоегѡ и прїими мѣ приходѣща и прикасающасѣ тебѣ, ѡкв блѡдницѣ и кровотоцѣвѣю: ѡва ѡѣбв краѣ рїзы твоеѣ коснѣвшисѣ ѡѣдобѣ ищѣленїе прїятѣ, ѡва же пречѣтѣи твои нѡзѣ ѡѣдержѣвши разрѣшенїе грѣхѡвѣ понесе. ѡзѣ же ѡкаанный, все твоѣ тѣло дерзѣа воспрїяти, да не ѡпаленѣ блѡд: но прїими мѣ, ѡкоже ѡныа, и просвѣти моѣ душѣвнаѣ чѣвства, попалаѣ моѣ грѣхѡвныа вины, мѣтвами безсѣменнѡ рѡждшїа тѣ и небныхѣ силѣ: ѡкв блѡгословенѣ еси во вѣки вѣкѡвѣ. ѡминѣ.

Мѣтва ҃, сѣгѡ ѡванна златѡстагѡ:

Вѣрѣю, гди, и исповѣдѣю, ѡкв ты еси воистиннѣ хрѣтѡсѣ, снѣ блѡ живѡгѡ, прїшедый въ мїръ грѣшныа спѣти, ѡ нихже первыи есмь ѡзѣ. Ещѣ вѣрѣю, ѡкв сїе есть сѣмоѣ пречѣтоѣ тѣло твоѣ, и сїѣ есть сѣмаѣ чѣтнаѣ кровѣ твоѣ. Молюсѣ ѡѣбв тебѣ:

помѣлѣи

Boże, mytara opravdiwyj i chananieju pomilowawyj i razbojniku raja dwiery otwierzyj, otwierzi mi utroby czelowiekolubija Twojego i priimi mia prichodiaszcza i prikasajuszczasia Tiebie, jako bludnicu i krowotoczywuju; owa ubo kraja rizy Twojeja kosnuwszysia udob' iscelenije prijat, owa ze preczystiei Twoi nozie udierzawszy razreszenije hrechow poniesie. Az ze okazannyj, wsie Twoje Tielo dierzaja wosprijati, da nie opalen budu; no priimi mia, jakoze onyja, i proswieti moja duszewnaja czuwstwa, popalaja moja hrechownyja winy, molitwami biezsiemiennie rozdzyja Tia i niebiesnych sil; jako blahoslowien jesi wo wieki wiekow. Amiin.

Molitwa 3, Swiataho Ioanna Zlatoustaho:

Wieruju, Hospodi, i ispowieduju, jako Ty jesi woistinnu Christos, Syn Boha Zywaho, przsedyj w mir hresznyja spasti, ot nichze pierwszyi jesm' az. Jeszcze wieruju, jako sije jest samoje Preczystoje Tielo Twoje, i sija jest samaja Czestnaja Krow Twoja. Molusia ubo Tiebie:

pomiluj

помилуй мѧ и прости ми прегрѣшеніа моѧ,  
вѣольнаѧ и невѣольнаѧ, ѡже словомъ, ѡже  
дѣломъ, ѡже вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ, и  
сподоби мѧ неосужденно причаститисѧ пре-  
чѣтыхъ твоихъ таинствъ, во ѡставленіе грѣ-  
хѡвъ и въ жизнь вѣчную. Аминь.

Вѣчери твоѧ тайныѧ днесь, снѣ бжій, при-  
частника мѧ приими: не бо врагомъ твоимъ  
тайно повѣмъ, ни лобзаніа ти дамъ ѡкв  
ѡгда, но ѡкв разбойникъ исповѣдаю тѧ:  
помани мѧ, гди, во црѣвїи твоѧ.

Да не въ судъ, или во ѡсужденіе вѣдетъ  
мнѣ причащеніе сѣыхъ твоихъ таинъ, гди,  
но во исцѣленіе души и тѣла. Аминь.



po miłuj mia i prosti mi prehreszenija moja,  
wolnaja i niewolnaja, jaże słowom, jaże dziełom,  
jaże wiedieniem i niewiedieniem, i spodobi mia  
nieosuzdienno priczastitisia Preczystych Twoich  
Tainstw, wo ostawlenije hrechow i w żyzn wiecz-  
nuju. Amiń.

Wieczeri Twojeja tajnyja dnieś, Synie Bożyj,  
priczastnika mia priimi; nie bo wrahom Twoim  
tajnu powiem, ni łobzanija Ti dam jako Iuda,  
no jako razbojnik ispowiedaju Tia: pomiani mia,  
Hospodi, wo carstwii Twojem.

Da nie w sud, ili wo osuzdienije budiet mnie  
priczaszczzenie swiatych Twoich Tain, Hospodi,  
no wo iscelenije duszy i tieła. Amiń.





## Послѣдованіе по стѣмъ причащеніи.

СЛА́ВА ТЕБѢ, БЖЕ! СЛА́ВА ТЕБѢ, БЖЕ! СЛА́ВА  
ТЕБѢ, БЖЕ!

Мѣтва ѿ, благодарственнаа:

Благодарю́ тѣ, гди, бже мой, ꙗ́кѡ не  
ѡринꙋлъ мѣ еси грѣшнаго, но ѡвцника мѣ  
быти стѣиныхъ твоиꙋхъ сподобилъ еси. Блго-  
дарю́ тѣ, ꙗ́кѡ мене недостойнаго причасті-  
тисѣ пречтыꙋхъ твоиꙋхъ и небныхъ даровъ сподобилъ еси. Но, вѣко, члвѣколюбче, насъ ради  
оумерый же и воскресый и даровавый намъ  
страшнаа сѣѣ и животворѣщаа таинства во

блгодѣаніе



## Posledowanie po Swiatem Przyszczeniu

Sława Tobie, Boże! Sława Tobie, Boże! Sława  
Tobie, Boże!

Molitwa 1, błahodarstwienaja:

Błahodariu Tia, Hospodi, Boże moj, jako nie  
otrynuł mia jesi hresznaho, no obszcznika mia  
byti swiatyń Twoich spodobił jesi. Błahodariu  
Tia, jako mienie niedostojnaho przczastisia  
preczystych Twoich i niebiesnych Darow spodo-  
bił jesi. No, Właduko, Czełowiekolubcze, nas  
radi umieryj że i woskresyj i darowawyj nam  
strasznaa sija i żywotworaszczaja tainstwa wo

błahodiejanije

бл҃годѣаніе ѿ ѡсцѣненіе дѡшѣ ѿ тѣлесѣ нашіхѣ,  
 даждѣ быти сѣмѣ ѿ мнѣ во ѿсцѣленіе дѡшѣ  
 же ѿ тѣла, во ѡгнаніе всакагѡ сопротив-  
 нагѡ въ просвѣщеніе ѡчию ср҃ца моегѡ, въ  
 мѣрѣ дѡшевнѣхѣ моѣхѣ силѣ, въ вѣрѣ непос-  
 тѣднѣ, въ любѡвь нелицемѣрнѣ, во ѿсполненіе  
 премѣрости, въ соблюденіе заповѣдей твоѣхѣ,  
 въ приложеніе бж҃твеннѣхѣ твоѣхѣ бл҃годати ѿ  
 твоегѡ цр҃твіа присвоеніе: да во стѣни твоѣй  
 тѣми сохранимѣ твою бл҃годать поминāju  
 всегда, ѿ не ктому себѣ живѣ, но тебѣ на-  
 шемѣ вл҃цѣ ѿ бл҃годѣтелю: ѿ такѡ сегѡ  
 житіа ѿшѣдѣ ѡ надеждѣ живота вѣчнагѡ,  
 въ прносущный достѣгнѣ покой, ѿдѣже праз-  
 днующихѣ гласѣ непрестанный ѿ безконечнаа  
 сладостѣ зрацихѣ твоегѡ лица добротѣ не-  
 изрѣченнѣ. Ты бо еси ѿстинное желаніе ѿ  
 неизрѣченное веселіе любящихѣ тѣ, хр҃тѣ,  
 бж҃е нашѣ, ѿ тѣ поетѣ всѣ тварѣ во вѣки.  
 Амѣнь.

blahodiejanie i oswiaszczenie dusz i tieles  
 naszych, dazd' byti sim i mnie wo iscelenije duszy  
 ze i tieła, wo othnanije wsiakaho soprotiwnaho,  
 w proswieszczenie oczyju sierdca mojego, w mir  
 duszewnych moich sil, w wieru niepostydnju,  
 w lubow nielicemiernu, wo ispolnienije pre-  
 mudrosti, w sobludienije zapowiediej Twoich,  
 w priłożenije bożestwiennyja Twojeja blahodati  
 i Twojeho carstwija priswojenije; da wo swiatyni  
 Twojej tiemi sochranijem Twoju blahodat' po-  
 minaju wsiehda, i nie ktomu siebie żywu, no  
 Tiebie naszemu Władyce i Blahodietielu; i tako  
 sieho žytija izszed o nadziezie żywota wiecznaho,  
 w prnosuszcznyj dostihnu pokoj, idieże praz-  
 dnujuszczych hlas nieprestannyj i biezkoniecz-  
 naja sladost' zraszczych Twojeho lica dobrotu  
 nieizrieczennuju. Ty bo jesi istinnoje želanije  
 i nieizreczennoje wiesielije lubiaszczych Tia,  
 Christie, Boże nasz, i Tia pojet wsia twar wo  
 wieki. Amiń.

МЛѢТВА Ъ, СѢГѢ ВАСІЛІА ВЕЛІКАГѢ:

ТѢЛО ТВОЕ СѢОЕ, ГДИ, ІІСЕ ХРѢТЕ, ВЖЕ НАШЪ,  
 ДА БУДЕТЬ МІ ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ, І КРѢВЬ  
 ТВОА ЧТНАА ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѢВЪ: БУДИ ЖЕ  
 МІ БЛАГОДАРЕНІЕ СІЕ ВЪ РАДОСТЬ, ЗДРАВІЕ І ВЕ-  
 СЕЛІЕ. ВЪ СТРАШНОЕ ЖЕ І ВТОРОЕ ПРИШЕСТВІЕ  
 ТВОЕ, СПОДОБИ МА ГРѢШНАГО СТАТИ ѠДЕСНЮ  
 СЛАВЫ ТВОЕА, МЛѢТВАМИ ПРЕЧТЫА ТВОЕА МТРЕ  
 І ВСѢХЪ СѢХЪ. АМІНЬ.



МОЛІТВЫ

Molitwa 2, Swiataho Wasilija Wielikaho:

Tieło Twoje swiatoje, Hospodu Iisusie Christie,  
 Boże nasz, da budiet mi w żywot wiecznyj, i krow  
 Twoja czestnaja wo ostawlenije hrechow; budi  
 że mi blahodarenije sije w radost', zdrawije  
 i wiesielije. W strasznoje że i wtoroje prisze-  
 stwije Twoje, spodobi mia hresznaho stati odies-  
 nuju sławy Twojeja, molitwami Preczystyja  
 Twojeja Matiere i wsiech swiatych. Amiń.



Molitwy



## Молитвы на потребу различны.

Молтва Ісуса:

Гди, Іисе хрѣте, снѣ бжїи, помилуй ма  
грѣшнаго.

Молтва ко ангелу хранителю:

Ангеле бжїи, хранителю мой сѣи, на соблю-  
деніе мое ѿ всѣхъ дѣлъ твоихъ, прилѣжно  
молю тя: ты ма днѣсь просвѣти, и ѿ всѣхъ  
зла сохрани, ко благому дѣланію на-  
стави, и на путѣ спсїа направи. Аминь.

Ѿ прѣшествующихъ.

Тропарь, гласъ 6:

Путѣ и истина сѣи, хрѣте, спсїника ангела  
твоего рабомъ твоимъ нынѣ, якоже твоимъ  
иногда, послѣ сохраниающа, и невредимыхъ,  
ко славе твоей, ѿ всѣхъ зла во всѣхъ

благополучїи



## Molitwy na potrzebu różniczną

Molitwa Iisusowa:

Hospodi, Iisusie Christie, Synie Bożyj, pomiluj  
mia hresznaho.

Molitwa ko Aniele Chraniteliu:

Aniele Bożyj, chraniteliu moj swiatyj, na so-  
bludienije mnie od Boha s niebiesie dannyj,  
prileżno molu tia: ty mia dnies proswieti i ot  
wsiakaho zła sochрани, ko blahomu diejaniju  
nastawi, i na put' spsienija naprawi. Amiin.

O puteszestwujuszczych

Tropar, hlas 2:

Put' i istina syj, Christie, sputnika anielea  
Twojeho rabom Twoim nynie, jakoze Towii  
inohda, posli sochraniajuszcza, i niewredimych,  
ko slawie Twojej, ot wsiakaho zła wo wsiacem

blahopoluczji

бл҃гополꙋчїи соблюда́юща, млтвами бѣцы, ѣди́не члѣвѣколю́бче.

Кондакъ, гласъ в̄:

Лꙋцѣ и клеопѣ во ѣммаꙋсъ спꙋтѣшествова́вый, сп̄се, шествꙋи и нынѣ рабѡмъ твои́мъ, пꙋтѣшествовати хота́щымъ, ѿ вса́кагѡ избавла́а ихъ зла́гѡ ѡбстоа́нїа: вса́ бо ты, ꙗ́кѡ члѣвѣколю́бець, мо́жеши хота́и.

Млтва:

Гди́ и́исе хр̄тѣ бже́ на́шъ, и́стинный и́ живы́й пꙋтѣю, состранствовати мнѣмѡмꙋ твоемꙋ о́тцꙋ и́ѡсифꙋ и пречѣтѣи ти двѣ мѣри во ѣгꙋпетѣ изво́ливый, и лꙋцѣ и клеопѣ во ѣммаꙋсъ спꙋтѣшествова́вый! И нынѣ смире́ннѡ мо́лимъ тѣ, вл̄ко престо́ый, и рабѡмъ твои́мъ си́мъ твоѣю бл҃годѣтїю спꙋтѣшествꙋи. И ꙗ́коже рабꙋ твоемꙋ тѡвїи, а́гг҃ла храни́теле и́ наста́вника послѣ, сохрани́юща и́ избавла́юща ихъ ѿ вса́кагѡ зла́гѡ ѡбстоа́нїа ви́димыхъ и́ неви́димыхъ врагѡвѣ, и́ ко исполне́нїю за́повѣдей твои́хъ наста́вля́юща, ми́рнѡ

bl̄hopolꙋczyi sobludajuszczа, molitwami Bohorodicy, Jedinie Czelowiekolubcze.

Kondak, hlas 2:

Łuce i Kleopie wo Emmaus sputieszestwowawuj, Spasie, szestwuj i nynie rabom Twoim, putieszestwowati chotiaszczym, ot wsiakaho izbawlaja ich zlaho obstojanija; wsia bo Ty, jako Czelowiekolubiec, mozeszy chotiaj.

Molitwa:

Hospodi Iisusie Christie Boze nasz, istinnyj i zywyj putju, sostranstwowati mnimomu Twojemu otcu Iosifu i Preczystiej Ti Diewie Marii wo Jehipiet izwoliwyj, i Łuce i Kleopie wo Emmaus sputieszestwowawuj! I nynie smirenno molim Tia, Władyko Preswiatyj, i rabom Twoim sim Twojeju bl̄hodatiju sputieszestwuj. I jakože rabu Twojemu Towii, anhiela chranitiela i nastawnika posli, sochraniajuszczа i izbawlajuszczа ich ot wsiakaho zlaho obstojanija widimych i niewidimych wrahow, i ko ispołnieniu zapowiediej Twoich nastawljajuszczа, mirno že i bl̄hopolꙋczno

ми́рнѡ же ѿ бл̄гополѹчнѡ ѿ здра́вѡ пре-  
провождáюща, ѿ пáки цѣлѡ ѿ безматѣжнѡ  
возвращáюща: ѿ да́ждь ѿмъ всѣ бл̄гоѣ своѣ  
намѣреніе ко бл̄гоугодженію твоѣмѹ бл̄гопо-  
лѹчнѡ во сла́вѹ твою̀ испóлнити. Твоѣ бо  
ѣсть, ѣже мѣловати ѿ спсáти насъ, ѿ тебѣ  
сла́вѹ возсыла́емъ со безначáльнымъ твоимъ  
о́цѣмъ ѿ со престѣымъ ѿ бл̄гимъ ѿ живо-  
творящимъ твоимъ дѣхомъ, ны́нѣ ѿ приснѡ  
ѿ во вѣки вѣкѡвъ. А́минь.

Ѡ бола́щихъ.

Тропа́рь, гла́сь д̄:

Скóрый въ заступленіи е́динъ сый, хр̄тѣ,  
скóрое свѣше покажи посѣщеніе стра́ждуще-  
мѹ рабѹ твоѣмѹ, ѿ избáви Ѡ недѹгъ ѿ  
гóрькихъ болѣзней: ѿ воздвѣгни во ѣже пѣ-  
ти тѣ ѿ славити непрестáннѡ, мѣтвами вѣцы,  
е́дине члѣвѣколю́бче.

Конда́къ, гла́сь в̄:

На о́дрѣ болѣзни ле́жащаго ѿ смѣртною  
ра́ною оу́звлєннаго, ꙗ́коже ѿногдà воздвѣгль  
ѣси,

i blahopóuczno i zdrowo preprowożdajuszczá,  
i paki celo i biezmiatieżno wozwraszczajusz-  
czá; i dažd' im wsie blahoje swoje namierenije  
ko blahouhoždieniju Twojemu blahopóuczno  
wo sláwu Twoju ispołniti. Twoje bo jest', jeze  
miłowati i spasati nas, i Tiebie sláwu wozsy-  
łajem so bieznaczalnym Twoim Otcem i so  
Preswiatym i Blahim i Żywotworaszczym Twoim  
Duchom, nynie i prisno i wo wieki wiekow.  
Amiń.

O bolaszczych

Tropar, hłas 4:

Skoryj w zastuplenii jedin syj, Christie, skoroje  
swysze pokaży posieszczenie strážduszczemu  
rabu Twojemu, i izbawi ot nieduh i horkich  
bolezniej; i wozdwihni wo jeze pieti Tia i sławiti  
nieprestanno, molitwami Bohorodicy, Jedinie  
Czełowiekolubcze.

Kondak, hłas 2:

Na odre boleznii leżaszczaho i smiertnoju  
ranoju ujazwlennaho, jakoże inohda wozdwihł  
jesi,

ѣси, спсе, петрѡвѣ тѣщѣ и разслабленнаго на одрѣ носима, сиче и нынѣ, мѣрде, страждущаго посѣти и исцѣли: ты бо еди́нъ еси недѣги и болѣзни рода нашего понесый и вса́ могий, ꙗ́кѡ многомѣтивъ.

## Мѣтва:

Вѣко вседержителю, стѣйи црѣю, наказуй и не оумерщвлѣай, оутверждай низпадающыя и возводиай низверженныя, тѣлесныя челоуѣкѡвѣ скѡрби исправляй, молимса тебѣ, вѣже нашъ, раба твоего (имѣ), немощствующа посѣти мѣтѣю твоєю, прости емѣ вса́кое согрѣшеніе вольное и невольное. Ёй, гди, врачѣбную твою силу съ нѣсе низпосли, прикосниса тѣлеси, оугаси огнѣвицу, оукроти страсть и вса́кѡю немошь тащиса, вѣди врачъ раба твоего (имѣ), воздвѣгни его ѿ одра болѣзненна и ѿ лѡжа ѡсловленіа цѣла и всесовершенна, даруй его цркви твоей блгоугодѣюща и творѣща волю твою. Твое бо есть, ѣже мѣловати и спсѣати ны, вѣже нашъ,  
и тебѣ

jesi, Spasie, Pietrowu tieszczu i razslablennaho na odre nosima, sice i nynie, Miłosierdie, strazduszczaho posieti i isceli; Ty bo jedin jesi nieduhi i bolezn i roda naszeho poniesyj i wsia mohij, jako Mnohomilostiw.

## Molitwa:

Władyko Wsiedierżytielu, Swiatyj Cariu, nakazujaj i nie umierszczwłajaj, utwierżdajaj nizpadajuszczыja i wozwodiaj nizwierzennyja, tielesnyja czelowiekow skorbi isprawłajaj, molimsia Tiebie, Boże nasz, raba Twojeho (imia) niemoszczstwujuusza posieti miłostiju Twojeju, prosti jemu wsiakoje sohreszenije wolnoje i niewolnoje. Jej, Hospodi, wraczebnuju Twoju silu s niebiesie nizposli, prikosnisia tielesi, uhasi ohniewicu, ukroti strast' i wsiakuju niemoszcz tajaszczusia, budi wracz raba Twojeho (imia), wozdwiхни jehо ot odra boleznienна i ot łoża ozłoblenija cęła i wsiesowerszenна, daruj jehо Cerkwi Twojej blahouhoždajuszca i tworaszca wolu Twoju. Twoje bo jest', jeże miłowati i spasati ny, Boże  
nasz,

и тебе славу возсылаемъ, оцѣ и сѣи и  
сѣому дхѣ, нынѣ и присно и во вѣки  
вѣкѡвъ. ѿмѣнь.

Ѿ оубошихъ.

Тропарѣи, гласъ д:

Со дхѣи прѣвныхъ скончавшихся дхш раба  
твоегѡ, спсе, оубокѡй, сохраниа ю во блжѣ-  
ннѣи жѣзни, ѿже оубо тебе, члѣвѣколюбче.

Въ покѡици твоѣмъ, гди, идѣже вси сѣи  
твоѣи оубокѡеваются, оубокѡй и дхш раба  
твоегѡ, ѿкв ѣдинъ ѣси члѣвѣколюбецъ.

Слѡва:

Ты ѣси бгъ, сошѣдый во адъ и оубы  
ѡкованныхъ разрѣшивый, самъ и дхш раба  
твоегѡ оубокѡй.

и нынѣ:

Ѵдина чѣта и непорѡчна дѡво, бга безъ сѣ-  
мене рѡждша, мѡли спстѣса дхши ѣгѡ.

Покѡй, спсе нашъ, съ прѣвными раба тво-  
егѡ, и сегѡ всели во двѡры твоѡ, ѿкоже ѣсть  
писано, презираа, ѿкв блгъ, прегрѣшенѣа

ѣгѡ

nasz, i Tobie slawu wozsyłajem, Otcu i Synu  
i Swiatomu Duchu, nynie i prisno i wo wieki  
wiekow. Amiń.

O usopszych

Tropari, hlas 4:

So duchi prawiednych skonczawszychsia duszu  
raba Twojeho, Spasie, upokoj, sochraniaja ju wo  
blazenniej zyzni, jaže u Tobie, Czelowiekolubcze.

W pokoiszczy Twojem, Hospodi, idieže wsi  
swiatii Twoi upokojewajutsa, upokoj i duszu raba  
Twojeho, jako jedin jesi Czelowiekolubiec.

Sława:

Ty jesi Boh, soszedyj wo ad i uzy okowan-  
nych razreszywyj, sam i duszu raba Twojeho  
upokoj.

I nynie:

Jedina czystaja i nieporocznaja Diewo, Boha  
biez siemienie roždszaja, moli spastisia duszy jeha.

Pokoj, Spasie nasz, s prawiednymi raba Two-  
jeha, i sieho wsieli wo dwory Twoja, jakože jest'  
pisano, preziraja, jako Blah, prehreszenija jeha

wolnaja

ѢГѠ ВѠЛЬНАА Ѣ НЕВѠЛЬНАА Ѣ ВСА ѢАЖЕ ВЪ  
ВѢДѢНІИ Ѣ НЕ ВЪ ВѢДѢНІИ, ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

Ірмосъ 3-ья пѣсни:

Молитву пролию ко гд҃у, Ѣ тому возве-  
щѣ печали моѣ, Ѣкѡ зѡлъ душа моѣ ис-  
пѡлнисѡ, Ѣ живѡтъ мой ѡду приближисѡ, Ѣ  
молюсѡ Ѣкѡ іѡна: Ѡ тли, бже, возведи ма.

Кондакъ, гласъ Ѣ:

Со стѣими оупокѡй, хртѣ, душу раба тво-  
егѡ, Ѣдѣже нѣсть болѣзнь, ни печаль, ни  
воздыханіе по жизнь безконечнаа.

Ікосъ:

Самъ единъ еси безсмертный, сотворивый  
Ѣ создавый человека: земнии оубѡ Ѡ земли  
создахомсѡ, Ѣ въ землю тѣюжде пойдѣмъ,  
Ѣкоже повелѣлъ еси, создавый ма Ѣ рекій  
ми: Ѣкѡ земля еси Ѣ въ землю ѡидеши,  
Ѣможе вси человецы пойдѣмъ, надгробное  
рыданіе творѡще пѣснь: ѡллилуіа.



Тропарі,

wolnaja i niewolnaja i wsia jaże w wiedieni i nie  
w wiedieni, Czelowiekolubcze.

Irmos 6-ya piesni:

Molitwu proliju ko Hospodu, i Tomu woz-  
wieszczu pieczali moja, jako zoł dusza moja  
ispolnisia, i żywot moj adu pribliżysia, i molusia  
jako Iona: ot tli, Boże, wozwiedi mia.

Kondak, hlas 8:

So swiatymi upokoj, Christie, duszu raba  
Twojego, idieże niest' boleżń, ni pieczal, ni wozdy-  
chanije, no żyżń biezkoniecznaja.

Ikos:

Sam jedin jesi biezsmiertnyj, sotworiwyj i  
sozdawyj czelowieka; ziemni ubo ot ziemi soz-  
dachomsia, i w ziemi tujużdie pojdiem, jakoże  
powieleł jesi, sozdawyj mia i rekij mi: jako ziem-  
la jesi i w ziemi otidieszy, amoże wsi czelowiecy  
pojdiem, nadhrobnoje rydanije tworaszczе piesz:  
alliluia.



Tropari



## Тропарі, кондакї, мѣтвы і стїхї Ѡ трїѡди пѡстныѧ і цвѣтныѧ.

Ѡ трїѡди пѡстныѧ.

Мѣтва стѣгѡ ѣфрема сѹрїна:

Гди і вѧко жывотѧ моєгѡ, дхѣ прѧз-  
дности, оунынїѧ, любоначѧлїѧ і прѧзно-  
слѡвїѧ не дѧждь мї. **Поклонѣ.**

Дхѣ же цѣломудрїѧ, смиреномудрїѧ, терпѣнїѧ  
і любвѣ даруї мї рабѸ твоємѸ. **Поклонѣ.**

Ѣй, гди, црїѡ, даруї мї зрѣти моѧ прѧ-  
грѣшенїѧ і не ѡсудѧти брата моєгѡ, їкѡ  
блѧгословѣнѣ єси во вѣки вѣкѡвѣ. **їмїнь.**

**Поклонѣ.**

Ѡ трїѡди



## Tropari, kondaki, molitwy i stichi ot Triodi Postnyja i Cwietnyja

Ot Triodi Postnyja

Molitwa Swiataho Jefrema Sirina:

Hospodi i Władcyko żywota mojego, duch praz-  
dnosti, unynija, lubonaczalija i prazdnosłowija nie  
dažd' mi. **Pokłon.**

Duch że cełomudrija, smirennomudrija, tier-  
pienija i lubwie daruj mi rabu Twojemu. **Pokłon.**

Jej, Hospodi, Cariu, daruj mi zrieti moja  
prehreszenija i nie osużdati brata mojego,  
jako blahosłowien jesi wo wieki wiekow.

**Amiń. Pokłon.**

Ot Triodi

## Ѿ трїѡди цвѣтныѡ.

Стїхіра при крѣстнѣмъ ходѣ предъ оу́тренею:

Воскрѣніе твоє, хрѣте спсе, ѡг҃ли пою́тъ на  
небѣсахъ: и насъ на землїи сподоби чѣтымъ  
срдцемъ тебѣ славити.

Тропарь пасхи, гласъ є:

Хрѣтосъ воскрсе изъ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть  
поправъ и ссзщымъ во гробѣхъ животъ  
даровавъ.

Канонъ пасхи, гласъ ѡ:

Пѣснь ѡ. Воскрѣніѡ дѣнь, просвѣтїмса, людїе:  
пасха, гднѡ пасха: ѿ смѣрти бо къ жїзни  
и ѿ землїи къ небси хрѣтосъ бг҃ъ насъ преведе  
побѣднѡ поющымъ.

Пѣснь г. Приидїте, пиво пїемъ новое, не ѿ  
камене неплодна чудодѣемое, но нетлѣніѡ  
источникъ изъ гроба ѡдождївша хрѣта, въ  
немже оу́тверждаемса.

Пѣснь д. На вжтвеннѣй стражи бг҃огла-  
голивый ѡввакѹмъ да станеть съ нами и  
покажетъ свѣтоносна ѡг҃ла, яснѡ глаголюща:

днѣсь

## Ot Triodi Cwietnyja

Stichira pri krestniem chodie pred utrenieju:

Woskresienije Twoje Christie Spasie, anhieli  
pojut na niebiesiech; i nas na ziemi spodobi  
czystym sierdcem Tiebie slawiti.

Tropar Paschi, hlas 5:

Christos woskresie iz miertwych, smiertiju  
smiert' popraw i suszczym wo hrobiech zywoť  
darowaw.

Kanon Paschi, hlas 1:

Piesń 1. Woskresienija dień, proswietimsia, lu-  
dije; Pascha, Hospodnia Pascha; ot smierti bo  
k žyźni i ot ziemi k niebiesi Christos Boh nas  
prewiedie pobiednuju pojuszczuja.

Piesń 3. Priiditie, пиво pijem nowoje, nie ot  
kamienie nieplodna czudodiejemoje, no nietlenija  
istocznik iz hroba odozdiwsza Christa, w Niemze  
utwierzdajemsia.

Piesń 4. Na Bożestwienniej straży bohohłaho-  
liwyj Awwakum da staniet s nami i pokazet  
swietonosna anhieła, jasno hłaholuszczja: dneś

spasienije

днѣсь сп̑нїе мїръ, ѡ́къ воскр̑се хр̑тос̑ъ, ѡ́къ всесїленъ.

**Пѣснь ̑.** Оўтрениюемъ оўтрениюю гл҃убокѹ, и вмѣстѣ мїра пѣснь принесемъ вл̑цѣ, и хр̑та оўзримъ правды сл̑нце, всѣмъ жїзнь возсіающа.

**Пѣснь ̑.** Снизшелъ еси въ преисподнѡмъ землї и сокрушилъ еси верей вѣчныѡ, содержащыѡ свѣзанныѡ, хр̑те, и триднєвнѣ, ѡ́къ ѿ кита іѡна, воскр̑лъ еси ѿ гр̑ба.

**Кондакъ, гласъ и̑:**

Ище и во гр̑бъ снизшелъ еси, безсм̑ртне, но ѡ́довѹ разрушилъ еси силѹ и воскр̑лъ еси ѡ́къ побѣдїтель, хр̑те бже, женамъ мїроносїцамъ вѣщавый: радуйтесѡ! и твоимъ ап̑толомъ мїръ даруй, падшымъ подай воскр̑нїе.

**Пѣснь ̑.** Оўтроки ѿ пѣщи избавивый, бывъ челоѡкъ, страждетъ ѡ́къ смѣртнѣ, и стр̑тїю смѣртное въ нетлѣнїѡ ѡблачїтъ бл̑гол̑пїе, єдїнъ бл̑гословенъ о́тцєвъ бг̑ъ и препро-славленъ.

**Пѣснь**

spasienije miru, jako woskresie Christos, jako wsiesilen.

**Piesń 5.** Utreniujem utrenniuju hluboku, i wmiesto mira piesń priniesiem Władyce, i Christa uzrim prawdy Słnce, wsiem żyzn wozsijajusza.

**Piesń 6.** Snizszel jesi w preispodniaja zemli i sokruszył jesi wierei wiecznyja, sodierzaszczyja swiazannyja, Christie, i tridniewien, jako ot kita Iona, woskresł jesi ot hroba.

**Kondak, hlas 8:**

Aszcze i wo hrob snizszel jesi, Biezsmiertnie, no adowu razruszył jesi silu i woskresł jesi jako Pobieditel, Christie Boze, ženam mironosicam wieszczawyj: radujtiesia! i Twoim apostołom mir darujaj, padszym podajaj woskresienije.

**Piesń 7.** Otkoki ot pieszczy izbawiwyj, byw czełowiek, strazdiet jako smiertien, i strastiju smiertnoje w nietlenija oblaczyt blaholepije, jedin blahosłowien otcew Boh i preproslawlen.

**Piesń**

**Пѣснь ѿ.** СЕ́Й наре́ченныйъ и́ свѣ́тый дѣнь,  
ѣди́нь сѡбѣвѣтъ ца́рь и́ госпо́дь, пра́здникъ въ  
пра́здникъ и́ торже́ство ѣ́сть торже́ство, въ  
о́ньже бл҃гослови́мъ хр҃та во вѣ́ки.

**Припѣвъ:**

**А́н҃гль** вопі́аше бл҃годѣ́тнѣи: чѣта́ дѣво, ра́-  
ду́йся! и́ па́ки реку́: раду́йся! тво́й сн҃ъ  
воскр҃се триднѣ́вень ѿ грѡ́ба, и́ ме́ртвыѧ воз-  
двѣ́гнувый: лю́діе, весе́литеса!

**Пѣснь ѿ.** Свѣ́тиса, свѣ́тиса, но́вый іеру́симе:  
сла́ва бо гд҃на на тебѣ́ возсі́а, ликѹ́и ны́нѣ  
и́ весе́лиса, сі́ѡне: ты́ же чѣта́ красѹ́иса,  
вѣ́це, ѡ́ воста́нїи рѣ́тва твоегѡ́.

**Ѹ́запостіла́рїи самогла́сенъ:**

**Плѣ́тїю** оу́снѹ́въ іа́кѡ ме́ртвъ, цр҃ю и́ гд҃и,  
триднѣ́вень воскрѣ́ль еси́, а́дама воздвѣ́гъ ѿ  
тлї и́ оупра́днївъ сме́рть: па́сха нетлѣ́нїа,  
мі́ра спі́їе. **Три́жды.**



**Тропарі**

**Piesń 8.** Siej nareczennyj i swiatyj dień, jedin  
subbot Car i Hospod', prazdnikow prazdnik i tor-  
zestwo jest' torzestw, w onże blahosłowim Christa  
wo wieki.

**Pripiew:**

**Anhiel** wopijasze Blahodatniej: Czystaja Diewo  
radujsia! i paki reku: radujsia! Twój Syn woskre-  
sie tridniewien ot hroba, i miertwyja wozdwi-  
nuwyj: ludije, wiesielitiesia!

**Piesń 9.** Swietisia, swietisia, Nowyj Ijerusalimie;  
sława bo Hospodnia na tiebie wozsija, likuj nynie  
i wiesielisia Si'onie: Ty że Czystaja, krasujsia,  
Bohorodice, o Wostanii Roźdiestwa Twojeho.

**Ekzapostilarij samohłasien:**

**Plotiju** usnuw jako miertw, Cariu i Hospodi,  
tridniewien woskresł jesi, Adama wozdwi-  
h ot tli i uprazdniw smiert'; Pascha nietlenija, mira spa-  
sienije. **Triždy.**



**Tropari**



## Тропарѣ и кондакѣ дванадесѣтихъ праздниковъ.

Рѣтво пресѣтаѣ вѣдцы нашеѣ вѣды  
и прѣдѣвы мѣри.

Мѣсѣца септѣмвриѣ во ѣ дѣнь.

Тропарѣ, гласъ ѣ:

Рѣтво твоѣ, вѣдѣ дѣво, радостѣ возвѣсти  
всѣй вселѣннѣй: изъ тебѣ бо возсѣа сѣнце  
правды хрѣтосъ бѣгъ нашъ, и разрушивъ клатъ-  
вѣ, даде бѣгословѣнѣе, и оупразднивъ смѣртѣ,  
дарова намъ животъ вѣчный.

Кондакъ, гласъ ѣ:

Иоакимъ и анна поносѣнѣа безчѣдства, и  
адѣмъ и ѣва ѿ тли смѣртныѣа свѣбодѣстѣа,  
прѣчѣтаѣ, во сѣтѣмъ рѣтвѣ твоѣмъ. То прѣ-  
зднѣютъ и людѣе твоѣ, винѣ прѣгрѣшѣнѣй  
избѣавльшѣсѣа, вѣгда звѣти ти: непѣды  
раждѣетъ



## Tropari i kondaki dwunadiesiatych prazdnikow

Roźdiestwo Preswiatyja Władczyicy naszeja Bohorodicy  
i Prisenodiewy Marii

Miesiaca septemwria wo 8 dień (8.09/21.09)

Tropar, hlas 4:

Roźdiestwo Twoje, Bohorodice Diewo, radost'  
wozwiesti wsiej wsielenniej: iz Ciebie bo woz-  
sija Sołnce prawdy Christos Boh nasz, i razru-  
szyw klatwu, dadie błahosłownije, i uprazdniw  
smiert', darowa nam żywot wiecznyj.

Kondak, hlas 4:

Ioakim i Anna ponoszenija biezczadstwa,  
i Adam i Jewa ot tli smiertnyja swobodistasia,  
Preczystaja, wo swiatem roźdiestwie Twojem.  
To prazdnujut i ludije Twoi, winy prehreszenij  
izbawlszesia, wniehda zwati Ti: nieplody razdajet  
Bohorodicu

раждаетъ вѣцѣ и питательницѣ жизни нашеѣ.

Воздвѣженіе чѣстнаго и животворѣщаго крѣста.

Мѣсѣца септѣмвриа въ двѣ дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Спѣси, гди, люди твоѣ и бѣгослови  
достоѣніе твоѣ, побѣды бѣговѣрнымъ на  
сопротивнымъ дарѣмъ, и твоѣ сохранѣмъ крѣтомъ  
твоимъ житѣльство.

Кондакъ, гласъ д:

Вознесѣйся на крѣтъ волю, тезоименитому  
твоѣму новому житѣльству, щедрѣты твоѣ  
дарѣи, хрѣте бже: возвесели силою твоѣю  
бѣговѣрнымъ люди, побѣды дадѣ имъ на  
сопостѣты, посѣбие имущимъ твоѣ, оружіе  
мира, непобѣдимую побѣду.

Введѣніе во храмъ прѣстѣна влѣцѣ нашеѣ вѣцѣ

и прѣнодѣвы мрѣи.

Мѣсѣца ноѣмвриа въ двѣ дѣнь.

Тропарь, гласъ д:

Днѣсь бѣговолѣніа бжѣи прѣдѣображеніе, и  
человѣковѣ спѣніа проповѣданіе, въ храмѣ  
бжѣи

Bohorodicu i Pitatielnicu zyzni naszeja.

Wozdwiżenije Czeŝtnaho i Źywotworaszczaho Kresta

Miesiaca septemwria w 14 dień (14.09/27.09)

Tropar, hłas 1:

Spasi, Hospodi, ludi Twoja, i błaħosłowi dos-  
tojanije Twoje, pobiedy błaħowiernym na sopro-  
tiwnyja daruja, i Twoje sochraniaja Krestom  
Twoim zytielstwo.

Kondak, hłas 4:

Wozniesyjsia na Krest woleju, tiezoimienitomu  
Twojemu nowomu zytielstwu, szczedroty Twoja  
daruj, Christie Boże; wozwiesieli siłoju Twojeju  
błaħowiernyja ludi, pobiedy daja im na sopostaty,  
posobije imuszczym Twoje, orużyje mira, niepo-  
biedimuju pobiedu.

Wwiedienije wo chram Preswiatyja Władyczycy naszeja

Bohorodicy i Prsnodiewy Marii

Miesiaca nojemwria w 21 dień (21.11/4.12)

Tropar, hłas 4:

Dnieŝ błaħowolenija Bożyja predobrażenije,  
i czełowiekow spasierija propowiedanije,  
w chramie

БЖІИ ІАСНУ ДѢА ІАВЛАЕТСА І ХРТА ВСѢМЪ  
 ПРЕДВОЗВѢЩАЕТЪ, ТОЙ І МЫ ВЕЛЕГЛАСНУ ВОЗО-  
 ПІЙМЪ: РАДЪИСА, СМОТРЕНІА ЗИЖДИТЕЛЕВА ІС-  
 ПОЛНЕНІЕ.

Кондакъ, гласъ д̄:

Пречѣтый храмъ спсовъ, многоцѣнный чер-  
 тогъ и дѣа, свѣщенное сокровище славы бжїа,  
 днесь вводитса въ домъ гдєнь, блгодать  
 совводѣщи, іаже въ дсѣ бжтвенномъ, юже  
 воспѣвають ѡгглі бжїи: сїа єсть селєніє  
 нбное.

Ржтвò гда бга и спаса нашегò іиса хрта.

Мѣсѣца декѣмврїа въ кѣ дєнь.

Тропарь, гласъ д̄:

Ржтвò твоє, хртє бжє нашъ, возсїа  
 мірови свѣтъ разума, въ нѣмъ бо свѣз-  
 дамъ служащїи свѣздòу оучахусѣ, тебѣ клѣ-  
 нѣтисѣ слнцѣ правды и тебє вѣдѣти съ  
 высоты востòка: гди, слава тебѣ!

Кондакъ, гласъ г̄:

Дѡа днєсь прєсущєствєннагò раждѣетъ, и  
 зємлѣ

w chramie Bożyi jasno Diewa jawlajetsa i Christa  
 wsiem przedwozwieszczajet, toj i my wielehlasno  
 wozopiim: radujsia, smotrenija Zizditelewa is-  
 polnienije.

Kondak, hlas 4:

Preczystyj chram Spasow, mnohocennyj czer-  
 toh i Diewa, swiaszczennoje sokrowiszcze slawy  
 Bożyja, dnies wwoditsa w dom Hospodien, blahod-  
 dat' sowwodiaszczy, jaze w Dusie Bozestwien-  
 nom, Juze wospiewajut anhieli Bożyi: Sija jest  
 sielenije niebiesnoje.

Rozdiestwo Hospoda Boha i Spasa naszego Iisusa Christa

Miesiaca dekiewwria w 25 dień (25.12/7.01)

Tropar, hlas 4:

Rozdiestwo Twoje, Christie Boze nasz, wozsija  
 mirowi swiet razuma, w niem bo zwiezdám  
 sluzaszczyi, zwiezdoju uczachusia, Tiebie klę-  
 niatisia Solncu prawdy i Tiebie wiedieti s wy-  
 soty wostoka, Hospodi, slawa Tiebie.

Kondak, hlas 3:

Diewa dnies Presuszczestwiennaho razdajet,  
 i ziemia

землѣ вертѣпъ непристѣпному приноситъ:  
 ѿг҃ли съ пастырьми славослѡватъ, во лсви же  
 со свѣздѡю прѣтешѣствуютъ: насъ бо ради  
 родиса ѡтрочѣ млада, превѣчный б҃гъ.

Сѡбѣ б҃гоавлѣнїе илї крещенїе г҃да б҃га

и с҃па нашегѡ и҃са хр҃та.

Мѣсѣца іаннгарїѣ въ 6 дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Во іорданѣ крещѡющасѣ тебѣ, г҃ди,  
 трѡйческоє іависѣ поклоненїе: родителевъ бо  
 гласъ свидѣтельствоваше тебѣ, возлюбленна-  
 го тѣ с҃на именуѣ, и дх҃ъ, въ видѣ  
 голубинѣ, и звѣствоваше словесѣ ѡтвержденїе:  
 іавлѣйсѣ, хр҃тѣ бж҃е, и мїръ просвѣщѣй, слава  
 тебѣ.

Кондакъ, гласъ д:

И҃вилсѣ єси днѣсь вселеннѣй, и свѣтъ  
 твоѣй, г҃ди, знаменасѣ на насъ, въ разумѣ  
 поющихъ тѣ: пришѣлъ єси и іавилсѣ єси,  
 свѣтъ непристѣпный.

Срѣтенїе

i ziemia wiertep Niepristupnomu prinosit, an-  
 hieli s pastyrmı sławosłowiat, wołswi że so zwiez-  
 doju putieszestwujut; nas bo radi rodisia Otracza  
 mlado, Prewiecznyj Boh.

Swiatoje Bohojawlenije ili Kreszczenije Hospoda Boha

i Spasa naszego Iisusa Christa

Miesiaca jannuaria w 6 dień (6.01/19.01)

Tropar, hlas 1:

Wo Iordanie kreszczajuszczusia Tiebie, Hos-  
 podi, Trojczeskoje jawisia poklonienije; Rodi-  
 tielew bo hlas swidietielstwowasze Tiebie, woz-  
 lublennaho Tia Syna imienuja, i Duch w widie  
 hołubinie, izwiestwowasze słowiesie utwierdzie-  
 nije: jawlejsia, Christie Boże, i mir proswieszczej,  
 sława Tiebie.

Kondak, hlas 4:

Jawiłsia jesi dnies̄ wsielenniej, i swiet Twój,  
 Hospodi, znamienasia na nas, w rozumie po-  
 juszczych Tia; priszeł jesi i jawiłsia jesi, Swiet  
 niepristupnyj.

Sretienije

Срѣтеніе гда нашегѡ іиса хр҃та.

Мѣсѣца февруаріа во 2 дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Радѡйсѧ, бл҃годѣтнаѧ вѣдѣво, и́з тебе бо  
возсия́ солнце́ правды хр҃тосъ бг҃ъ нашъ,  
просвѣща́ѧи същыѧ во тмѣ́: весели́сѧ и ты,  
старче́ прѣвнѣй, пріе́мый во ѡбѣ́тїѧ свобо-  
дїтелеѧ душъ нашихъ, дарѡющаго намъ  
воскрѣ́сенїе.

Кондакъ, гласъ а:

Оу́тробѡу двѣичѡ ѡсѣтѣвѣ́й рѣтѡвѡмъ тво-  
ѣмъ, и рѡцѣ́ съмеѡнѣ́ бл҃гословѣ́вѣй, ꙗ́коже  
подобаше́, предварѣ́въ, и ны́нѣ сп҃сѣлъ еси́  
насъ, хр҃тѣ́ бже́: но оу́мири во бранѣ́хъ  
жїтельство, и оу́крѣпи́ люди, и́хже воз-  
любѣ́лъ еси́, е́дине члѣвѣ́колѡбче́.

Бл҃говѣщенїе пресѣ́ѧѧ вл҃цы нашеѧ вѣ́ѧы.

Мѣсѣца марта въ 25 дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Дне́сь сп҃нїѧ нашегѡ главї́зна, и ѣ́же ѡ  
вѣ́ѧка таїнства ꙗ́влєнїе, сн҃ъ бж҃їй сн҃ъ дѣ́ѧы  
бывѣ́етъ,

Sretienije Hospoda naszego Iisusa Christa

Miesiaca fewruaria wo 2 dień (2.02/15.02)

Tropar, hlas 1:

Radujsia, Błahodatnaja Bohorodice Diewo, iz  
Tiebie bo wozsija Sołnce prawdy Christos Boh  
nasz, proswieszczajaj suszczyja wo tmie; wie-  
sielisia i ty, starcze prawiednyj, prijemyj wo  
objatija Swoboditiela dusz naszych, darujszcza-  
ho nam woskresienije.

Kondak, hlas 1:

Utrobu Diewiczu oswiatiwyj rozdiestwom  
Twoim, i ruce Simieonie blahosłowiwyj, jakoże  
podobasze, predwariw, i nynie spaś jesi nas,  
Christie Boże; no umiri wo braniech żytielstwo,  
i ukrepi ludi, ichże wozlubił jesi, jedinie Czelo-  
wiekolubcze.

Błahowieszczєnїє Preswїatїѧ Władcycy naszeѧ Bohorodicy

Miesiaca marta w 25 dień (25.03/7.04)

Tropar, hlas 4:

Dnieś spasiєnija naszego hlawizna, i jeze ot  
wieka tainstwa jawlenije; Syn Bożyj Syn Diewy  
bywajet,

бываѣтъ, ѿ гавріїлъ бл҃годѣть бл҃говѣствѣ-  
етъ. Тѣмже ѿ мѣ съ нимъ вѣѣ возопіимъ:  
радѣйсѣ, бл҃годѣтнаѣ, гдѣ съ тобою.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Взбранной воеводѣ побѣдителнаѣ, ꙗко  
избавлшесѣ ѿ слыхъ, бл҃годѣрственнаѣ вос-  
писземъ ти раби твои, вѣѣ: но ꙗко  
имѣша державу непобѣдимую, ѿ всѣхъ  
насъ вѣдъ свободи, да зовѣмъ ти: радѣйсѣ,  
невѣсто невѣстнаѣ.

Входъ гдѣнь въ іерусалимъ.

Въ нѣю предъ пасхою.

Тропарь, гласъ ѿ:

Общее воскресіе прѣжде твоеѣ стрѣти оувѣ-  
раѣ, ѿз мѣртвыхъ воздвиглъ еси лѣзара,  
хрѣте вѣѣ. Тѣмже ѿ мѣ, ꙗко отроцы  
побѣды знаменіѣ носѣще, тебѣ побѣдителю  
смерти вопіемъ: ѡсanna въ вышнихъ, бл҃го-  
словѣнь гдѣнь во ѿма гдѣне.

Кондакъ, гласъ ѿ:

На прѣолѣ на нѣси, на жребѣти на землѣ  
носимы,

bywajet, i Hawriił błałodat' błałowiestwujet.  
Tiemże i my s nim Bohorodice wozopiim: ra-  
dujsia, Błałodatnaja, Hospod' s Toboju.

Kondak, hlas 8:

Wzbrannoj Wojewodie pobieditielnaja, jako  
izbawlszesia ot złych, błałodarstwiennaja wos-  
pisujem Ti rabi Twoi, Bohorodice; no jako  
imuszczaja dierzawu niepobiedimuju, ot wsiakich  
nas bied swobodi, da zowiem Ti: radujsia,  
Niewiesto Nieniewiestnaja.

Wchod Hospodień w Ijerusalim

W niedielu pred Paschoju

Tropar, hlas 1:

Obszczeje woskresienije prѣdzie Twojeja strasti  
uwieraja, iz miewtych wozdwiłł jesi Łazara,  
Christie Boże. Tiemże i my jako otrocy pobiedy  
znamienija nosiaszcze, Tiebie Pobiediteliu smiewti  
wopijem: osanna w wysznich, błałosłowien hra-  
dyj wo imia Hospodnie.

Kondak, hlas 6:

Na prestole na niebiesi, na zrebiati na zemlѣ  
nosimyj,

носѣмый, хрѣте бже, аггловъ хваленіе, и дѣтей воспѣваніе приѣлъ еси, зовущихъ ти: блгословенъ еси градый адѣма воззвати.

Вознесеніе на небо гда нашего іиса хрѣта.

Въ мѣ день по пасцѣ.

Тропарь, гласъ д:

Вознесла еси во славу, хрѣте бже нашъ, радость сотворивый оученикомъ, обѣтованіемъ стѣгнута дха, извѣщеннымъ имъ бывшимъ блгословеніемъ, ѣкв ты еси снъ бжій, избавитель міра.

Кондакъ, гласъ з:

Ѣже ѡ насъ исполнивъ смотреніе, и ѣже на земли соединивъ небнымъ, вознесла еси во славу, хрѣте бже нашъ, никакоже ѡлучаяса, но пребывая неотступный, и вопіѣ любящимъ тѣ: азъ есмь съ вами, и никтоже на вы.

Стѣѣ пѣтдесѣтница.

Въ нѣ день по пасцѣ.

Тропарь, гласъ и:

Блгословенъ еси, хрѣте бже нашъ, ѣже премудры

nosimyj, Christie Boże, anielow chwalenije, i dietiej wospiewanije prijał jesi, zowuszczych Ti: błahosłowien jesi Hradyj Adama wozzwati.

Wozniesienije na niebo Hospoda naszego Iisusa Christa

W 40 dień po Pasce

Tropar, hłas 4:

Wozniesłsia jesi wo sławie, Christie Boże nasz, radost' sotworiwyj uczenikom, obietowanijem Swiataho Ducha, izwieszczennym im bywszym błahosłowienijem, jako Ty jesi Syn Bożyj, Izbawiciel mira.

Kondak, hłas 6:

Jeże o nas ispołniw smotrenije, i jaże na ziemi sojediniw niebiesnym, wozniesłsia jesi wo sławie, Christie Boże nasz, nikakoże otłuczajasia, no prebywaja nieotstupnyj, i wopija lubiaszczym Tia: Az jesm' s wami, i niktoże na wy.

Swiataja Piatdiesiatnica

W 50 dień po Pasce

Tropar, hłas 8:

Błahosłowien jesi, Christie Boże nasz, Iże premudry

премудры ловцы ꙗвлѣй, низпославъ ѿмъ дѣа  
сѣаго, ѿ тѣми оуловлѣй вселѣннѣю, члѣвѣко-  
любче, слава тебѣ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Ѵгда снизшѣдъ ꙗзыки слѣа, раздѣлаше  
ꙗзыки вышнѣй, Ѵгда же оуогненнымъ ꙗзыки  
раздаше, въ соединѣнѣе всѣа призва: ѿ со-  
гласнѣмъ славимъ всесѣаго дѣа.

Преображенѣе гда нашего ѿиса хрѣта.

Мѣсѣца ѿвгуста въ 6 дѣнь.

Тропарь, гласъ 3:

Преобразѣлсѣ ѣси на горѣ, хрѣте бже,  
показавый оученикомъ твоимъ славу твою,  
ꙗкоже можѣхъ: да возсѣдетъ ѿ намъ грѣш-  
нымъ свѣтъ твой присносущный, мѣтвами  
бцы, свѣтодавче, слава тебѣ.

Кондакъ, гласъ 3:

На горѣ преобразѣлсѣ ѣси, ѿ ꙗкоже вмѣ-  
щѣхъ оученицы твои, славу твою, хрѣте бже,  
видѣша: да Ѵгда тѣа оузратъ распинаема,  
страданѣе оубѣмъ оуразумѣютъ вольное, мѣрови  
же проповѣдатъ,

premudry łowcy jawlej, nizposław im Ducha  
Swiataho, i tiemi ułowlej wsielennuju, Czelo-  
wielokolubcze, sława Tiebie.

Kondak, hlas 8:

Jehda snizszed jazyki slija, razdielasze jazyki  
Wyszniy, jehda že ohniennyja jazyki razdajasze,  
w sojedinenije wsia prizwa; i sohlasno sławim  
Wsieswiataho Ducha.

Preobrażenie Hospoda naszego Iisusa Christa

Miesiaca awhusta w 6 dień (6.08/19.08)

Tropar, hlas 7:

Preobraziłsia jesi na hore, Christie Boże,  
pokazawyj uczenikom Twoim sławu Twoju,  
jakoże możachu; da wozsijajet i nam hresznym  
swiet Twój prisnosuszcznyj, molitwami Boho-  
rodicy, Swietodawcze, sława Tiebie.

Kondak, hlas 7:

Na hore preobraziłsia jesi, i jakoże wmiesz-  
czachu uczenicy Twoi, sławu Twoju, Christie  
Boże, widiesza; da jehda Tia uzrat raspinajema,  
stradanije ubo urazumiejut wolnoje, mirowi że  
propowiediat,





## Тропарі ѿ кондаки на праздники гдѣни, богородичны ѿ стѣхъ великихъ.

Покровъ престѣла влчцы нашеа вцы ѿ  
продѣвы мри.

Мѣсца октовриа въ 1 денъ.

Тропарь, гласъ 4:

Днесъ, бѣговѣрнии людіе, свѣтлау праз-  
днуемъ, ѡсѣнѣми твоимъ, богомати, при-  
шествіемъ, ѿ къ твоємѹ взирающе пречтѡмѹ  
образѹ, ѡумилноу глаголемъ: покрый насъ  
чтныимъ твоимъ покровомъ, ѿ избави насъ  
ѡ всѣакоу зла, молящи сѣна твоего, хрѣта  
бѣга нашего, спсти души наша.

Кондакъ,



## Tropari i kondaki na praz- dniki Hospodni, Bohoro- diczny i swiatych wielkich

Pokrow Preswiatyja Władyczycy naszeja Bohorodicy  
i Prisenodiewy Marii

Miesiaca oktowria w 1 dzień (1.10/14.10)

Tropar, głos 4:

Dnieś, błahowiernii ludije, swietło prazdujem,  
osieniajemi Twoim, Bohomati, przestwijem,  
i k Twojemu wzirajuszce preczystomu obrazu,  
umilno głaholem: pokryj nas czestnym Twoim  
pokrowom, i izbawi nas ot wsiakaho zła, mo-  
laszczy Syna Twojego, Christa Boha naszego,  
spasti duszy nasza.

Kondak,

Кондакъ, гласъ Г:

Дѣа днесь предстоитъ въ цркви, и съ  
лики сѣихъ невидимъ за ны молитса бгг:  
аггли со архіереи поклоняютса, аптоли же  
со пррѣки ликовствѣютъ: насъ бо ради  
молитъ бца превѣчнаго бга.

Соборъ сѣагъ архістратига михайла, и прѣчихъ  
безплѣтныхъ силъ.

Мѣсца ноѣмврія во ѿ дѣнь.

Тропарь, гласъ Д:

Небныхъ воинствъ архістратици, молимъ васъ  
приснъ мы недостѣйни: да вашими мѣтвами  
ѡградитѣ насъ кровомъ крилъ невествен-  
ныхъ вашеа славы, сохраняюще ны припада-  
ющыа прилѣжнъ, и вопіющыа: Ѡ бѣдъ избавите  
ны, ѿкв чинначальницы вышнихъ силъ.

Кондакъ, гласъ Б:

Архістратици бжји, служителіе бжтвенныхъ  
славы: аггловъ начальницы и члвѣкввъ нас-  
тѣвницы, полезное намъ просите, и велію  
мѣть, ѿкв безплѣтныхъ архістратици.

Сѣагъ

Kondak, hlas 3:

Diewa dnies predstoit w cerkwi, i s liki swia-  
tych niewidimo za ny molitsa Bohu: anhieli so  
archijerei pokłaniajutsa, apostoli ze so proroki  
likowstwujut: nas bo radi molit Bohorodica  
prewiecznaho Boha.

Sobor swiataho Archistratiha Michaiła, i proczyh  
biezplętnych sił

Miesiaca nojemwria wo 8 dień (8.11/21.11)

Tropar, hlas 4:

Niebiesnych woinstw Archistratizi, molim was  
prismo my niedostojni: da waszymi molitwami  
ohraditie nas krowom krił niewieszczestwiennyja  
waszeja sławy, sochraniajuszcze ny pripada-  
juszczyja priležno, i wopijuszczyja: ot bied izba-  
witie ny, jako czynonaczalnicy wysznich sił.

Kondak, hlas 2:

Archistratizi Bożyi, służytielije bożestwiennyja  
sławy, anhielow naczalnicy i czelowiekow nas-  
tawnicy, poleznoje nam prositie, i wieliju miłost',  
jako Biezplętnych Archistratizi.

Swiataho

СѢ́АГВ ОЦА́ НАШЕГВ НИКОЛА́А, АРХІЕПІ́СКОПА МУ́РЪ  
ЛѢ́КІЙСКИХЪ, ЧУДОТВО́РЦА.

МѢ́САЦА ДЕКЕ́МВРІА ВЪ 5 ДЕ́НЬ.

Тропа́рь, гла́сь Ǻ:

ПРА́ВИЛО ВѢ́РЫ, И́ ОБРА́ЗЪ КРО́ТОСТИ, ВОЗ-  
ДЕРЖА́НІА ОУ́ЧИТЕЛА́ ІА́ВІ ТА́ СТА́ДУ ТВОЕ́МУ,  
ІА́ЖЕ ВЕЩЕ́Й И́СТИНА: СЕГѠ́ РА́ДИ СТА́ЖАЛЪ Е́СИ  
СМИРЕ́НІЕМЪ ВЫСѠ́КАМЪ, НИЩЕ́ТОЮ БОГА́ТАМЪ: О́ЧЕ  
СЦІ́ЕННОНАЧА́ЛЬНИЧЕ́ НИКО́ЛАЕ, МОЛИ́ ХРІ́СТА́ ВѢ́А,  
СПІ́СІСА́ ДУША́МЪ НА́ШЫМЪ.

Конда́къ, гла́сь Ґ:

ВЪ МУ́РѢХЪ, СТЕ́, СЦІ́ЕННОДѢ́ЙСТВИТЕ́ЛЬ ПОКА-  
ЗА́ЛСА́ Е́СИ: ХРІ́ТОВО́ БО, ПРѢ́ВНЕ, Е́ВЛІ́Е И́СПОЛ-  
НИВЪ, ПОЛОЖІ́ЛЪ Е́СИ ДУ́ШУ ТВОЮ́ О́ ЛЮ́ДЕХЪ  
ТВОИ́ХЪ, И́ СПІ́СЛЪ Е́СИ НЕПОВИ́ННЫМЪ Ѡ́ СМЕ́РТИ:  
СЕГѠ́ РА́ДИ Ѡ́СТІ́ЛСА́ Е́СИ, ІА́КВЪ ВЕЛІ́КІЙ ТА́ИН-  
НИКЪ́ ВЖІ́А́ БЛГО́ДАТИ.

Ѡ́БРЕ́ЗАНІЕ́ ГДА́ НАШЕГВ І́ИСА́ ХРІ́ТА́.

МѢ́САЦА ІА́ННУА́РІА ВЪ 1 ДЕ́НЬ.

Тропа́рь, гла́сь Ǻ:

НА ПРѢ́ТО́ЛѢ́ О́ГНЕЗРА́ЧНОМЪ́ ВЪ́ ВЫ́ШНИХЪ́  
СѢ́ДА́И

Swiataho Otca naszeho Nikolaja, Archijepiskopa  
Mir Likijskich, Czudotworca

Miesiaca dekiemwria w 6 dień (6.12/19.12)

Tropar, hlas 4:

Prawiło wiery, i obraz krotosti, wozdierzanija  
uczyciela jawi tia stadu twojemu, jaże wieszczej  
istina; sieho radi stiazał jesi smirenijem wysokaja,  
niszczetoju bohataja: otcze, swiaszczennonac-  
zalnicze Nikolaje, moli Christa Boha, spastisia  
duszam naszym.

Kondak, hlas 3:

W Miriech, swiatie, swiaszczennodiejstwitel  
pokazałsia jesi; Christowo bo, prepodobnie, Je-  
wanhielije ispołniw; położył jesi duszu twoju  
o ludiech twoich, i spał jesi niepowinnyja ot  
smierti; sieho radi oswiałsia jesi, jako wielikij  
tainnik Bożyja blahodati.

Obrezanije Hospoda naszeho Iisusa Christa

Miesiaca jannuarja w 1 dień (1.01/14.01)

Tropar, hlas 1:

Na prestole ohniezracznom w wysznich siediaj  
so Otcem

сѣдѣи со оцѣмъ безначальнымъ, и бжтвеннымъ твоимъ дхѡмъ, блговолілъ еси родитисѧ на землѣ ꙗ отроковицы, неискꙋсомꙋжнѡмъ твоєѡмъ мѣре, иисе: сегѡ ради и ѡбрѣзанъ былъ еси, ѡкѡ человекъ осмодневный, слава всеблгѡмꙋ твоємꙋ совѣтꙋ, слава смотрѣнію твоємꙋ, слава снизождѣнію твоємꙋ, еди́не члѣвколю́бче.

Кондакъ, гласъ г:

Всѣхъ гдѣ ѡбрѣзаніе терпитъ, и члѣвческаѧ прегрѣшеніѧ, ѡкѡ блгъ, ѡбрѣзетъ: даѣтъ спніе днесъ миру: радуетсѧ же въ вышнихъ и создателевъ іерархъ, и свѣтоносный бжтвенный тайникъ хртѡвъ васіліи.

Сѣ́агѡ мѣ́ника мѡ́нца гаврі́ила заблꙋдовскагѡ.

Мѣ́саца а́пріліа въ 20 дѣнь.

Тропарь, гласъ е:

Сѣ́ый мѡ́нче гаврі́иле, ты за прободе́ннагѡ насъ ради ꙗ слыхъ люде́й въ ребра прободе́нъ былъ еси и за истоци́вшагѡ кро́вь свою́ за насъ, все́ тѣло твоѡ на истоце́ніе

кро́ве

so Otcem Bieznaczalnym, i Bozestwiennym Twoim Duchom, blahowolil jesi roditisia na ziemi ot Otrokowicy, nieiskusomužnyja Twojeja Matiere, Iisusie: sieho radi i obrezan byl jesi, jako czelowiek osmodniewnyj, slawa wsieblahomu Twojemu sowietu, slawa smotreniju Twojemu, slawa snizchozdieniju Twojemu, jedinie Czelowiekolubcze.

Kondak, hlas 3:

Wsiech Hospod' obrezanije tierpit, i czelowieczeskaja prehreszenija, jako Blah, obrezujet; dajet spasienije dnes miru; radujetsa ze w wysznych i Sozdatielew ijerarch, i swietonosnyj Bozestwiennyj tainnik Christow Wasilij.

Swiataho muczenika mladienca Hawriila Zabłudowskaho

Miesiaca aprillia w 20 dień (20.04/3.05)

Tropar, hlas 5:

Swiatyj mladiencze Hawriile, ty za probodiennaho nas radi ot zlych ludiej w rebra probodien byl jesi i za istoszczywszaho krow swoju za nas, wsie tieło twoje na istoszczenije

krowie

крово въ лютыя ѡзвы предалъ еси, нынѣ же во славе вечной съ нимъ веселишиса. Темъ же поминай тамъ и насъ, зде чтущихъ тѣ, проси намъ здравіа телесемъ и спніа душамъ нашимъ.

Кондакъ, гласъ 5:

Въ бохранимой вѣси звѣрки рожденный мѣниче хрѣтовъ гаврииле, тамъ свое малолѣтство поживши. Тамъ изъ отчаго дома лестію похищенъ быхъ ѿ лютыхъ людѣй и всѣмъ поряду лютѣ претерпѣвъ, въ отечество нѣное вселишася еси. Сохранай насъ ѿ всѣхъ напастей и сквербей и оумоли, молимъ тѣ, оумолити и намъ вѣчное наследіе твое.

Сѣхъ равноапостольныхъ мѣодіа и кирілла, оумолителей словѣнскихъ.

Мѣсца маіа въ 11 дѣнь.

Тропарь, гласъ 4:

Иже апостолемъ единоравни и словѣнскихъ странъ оумолитіе, кирілле и мѣодіе вѣгомудри, вѣкѣ всѣхъ молите, всѣмъ ѡзыки словѣнскіа

оумолити

krowie w lutyja jazwy predał jesi, nynie że wo sławie wiecznoj s Nim wiesieliszysia. Tiem że pominaj tamo i nas, zdie cztuszczych tia, prosia nam zdrawija tielesiem i spasionija duszam naszym.

Kondak, hłas 6:

W bohochranimój wiesi Zwiarki rozdiennyj muczenicze Christow Hawriile, tamo swoje małoletstwo pożywszy. Tamo iz otczaho doma lestiju pochiszczen bych ot lutyh ludiej i wsia poriadu lutie pretierpiew, w otieczestwo niebiesnoje wsieliłsia jesi. Sochraniaj nas ot wsiakich napastiej i skorbiej i umoli, molim tia, ułuczyci i nam wiecznoje nasledije twoje.

Swiatych rawnoapostolnych Miefodija i Kirilla, uczytielej słowienskich

Miesiaca maja w 11 dień (11.05/24.05)

Tropar, hłas 4:

Jako apostołom jedinsonrawnii i słowienskich stran uczytielije, Kirille i Miefodije bohomudrii, Władyku wsiech molitie, wsia jazyki słowienskija

utwierditi

о҃цѣтвердіти въ правосла́віи и ѣдиномы́слии,  
о҃цѣмири́ти міръ и спѣ́сти ду́шы на́ша.

Конда́къ, гласъ ҃:

Сѣ́щеню двѣицѣ просвѣ́тителей на́шихъ  
почти́мъ, бж́твенныхъ писа́ній пре́ложени́емъ  
исто́чникъ бг̃опозна́нїа на́мъ исто́чївшихъ,  
и́з негѡ́же да́же до днѣ́сь неоску́дно почер-  
па́юще, о҃блажа́емъ ва́съ, кѣ́рїлле и мѣдо́діе,  
прѣ́стоу вы́шнихъ прѣдсто́ящихъ и те́плѣ  
молѣ́щихса ѡ́ ду́шахъ на́шихъ.

Преподо́бнаго о́тца на́шего ону́фріа вели́каго.

Мѣ́сца ію́нїа въ ѣ́ дѣнь.

Тропа́рь, гласъ ҃:

Желáни́емъ ду́ховнымъ пу́стыню дости́глъ  
ѣси, бг̃омудре ону́фріе, и́ ꙗ́кѡ безплѣ́тенъ въ  
не́й мно́голѣ́тнѣ подви́зѣлса ѣси́ трудо-  
лю́бнѣ, сре́внѣа прѣ́рокумъ и́лїи и крѣ́тителю:  
и ѡ́ рѣкѣ́ ѡ́ггѣльскѣ́ та́инѣ бж́твенныхъ нас-  
ла́дївса, ны́нѣ въ свѣ́тѣ сѣ́га трѣ́цы крѣ́пнѣ  
съ нї́ми веселї́шиса, моли́ спѣ́стиса на́мъ,  
твоѡ́ на́мѣть почита́ющимъ.

Конда́къ,

utwierditi w prawosławii i jedinomyslii, umiriti  
mir i spasti duszy nasza.

Kondak, hlas 3:

Swiaszczennuju dwocu proswietitelej naszych  
pocztim, Bozestwiennych pisanij prelozenijem  
istocznik bohopeznanija nam istoczywszych, iz  
niehoze daze do dneś nieoskudno poczerpa-  
juszcze, ublazajem was, Kirille i Miefodije,  
Prestołu Wyszniaho predstojaszczych i tieple  
molaszczysia o duszach naszych.

Prepodobnaho otca naszego Onufrija Wielikaho

Miesiaca iunia w 12 dień (12.06/25.06)

Tropar, hlas 1:

Żelanijem duchownym pustyniu dostihł jesi,  
bohomudre Onufrije, i jako biezplotien w niej  
mnoholetnie podwizalsia jesi trudolubnie, srew-  
nuja prorokom Ilji i Krestitielu; i ot ruku an-  
hielsku Tain Bozestwiennych nasładiwsia, nynie  
w swietie Swiatyja Trojcy kupno s nimi wiesie-  
liszysia, moli spastisia nam, twoju pamiat' poczy-  
tajuszczym.

Kondak,

## Кондакъ, гласъ Г:

Сї́аніемъ дѣ́а престо́агв бѣ́омѣ́дре прос-  
вѣ́ща, ѡста́вилъ еси́ ꙗ́же въ житі́и молвы́,  
пꙋсты́ню же дости́гъ преподо́бне о́че, воз-  
весели́лъ еси́ ѡ́же надъ всѣ́ми бѣ́а ѡ́ зиж-  
дѣ́теля: сегѡ́ ради прославлѣ́тъ тѣ́а хрѣ́сто́съ  
блѣ́женне, вели́кій дарода́тель.

Сѣ́хъ первоверховныхъ апѣ́толъ петра́ ѡ́ па́вла.

Мѣ́сца і́юніа въ кѣ́ де́нь.

## Тропа́рь, гласъ Д:

А́пѣ́толѡвъ первопресто́льницы ѡ́ вселенныа  
оꙋ́чителіе, влѣ́хъ всѣ́хъ моли́те, ми́ръ все-  
леннѣ́й дарова́ти, ѡ́ ду́шамъ на́шымъ вели́ю  
мѣ́ть.

## Кондакъ, гласъ В:

Твѣ́рдыа ѡ́ бѣ́говѣ́щанныа проповѣ́датели,  
вѣ́рхъ апѣ́толѡвъ твои́хъ, гди́, прїа́лъ еси́ въ  
наслажде́ніе блѣ́гихъ твои́хъ ѡ́ поко́й: болѣ́зни  
бо о́нѣ́хъ ѡ́ сме́рть прїа́лъ еси́ па́че всѣ́-  
кагѡ́ всепло́діа, е́дине свѣ́дый се́рдечнаа.

## Kondak, hlas 3:

Sijanijem Ducha Preswiataho bohomudre  
proswieszcza, ostawił jesi jaże w żytii mołwy,  
pustyniu że dostih prepodobnie otcze, wozwiesielił  
jesi ize nad wsiemi Boha i Zizditiela: sieho radi  
proslawlajet tia Christos blażennie, wielikij  
Darodatiel.

Swiatych pierwowierchownych apostoł Pietra i Pawła

Miesiaca ijunia w 29 dień (29.06/12.07)

## Tropar, hlas 4:

Apostołow pierwoprestolnicy i wsielennyja  
uczytielije, Władyku wsiech molitie, mir wsie-  
lenniej darowati, i duszam naszym wieliju  
miłost'.

## Kondak, hlas 2:

Twierdyja i bohowieszczannyja propowie-  
datieli, wierch apostołow Twoich, Hospodi, prijał  
jesi w nasłażdienije blahich Twoich i pokoj; bo-  
lezni bo oniech i smiert' prijał jesi pacze wsiakaho  
wsieplodija, Jedinie swiedyj sierdiecznaja.

Сѣагѡ славнагѡ прѡрока илїи.

Мѣсѡца і҃зліа въ к̄ дѣнь.

Тропарь, гласъ д̄:

Во плѡти аг҃лъ, прѡрокѡвъ ѡснованїе, вторый прѣтеча пришествіа хр҃това илїа славный, свыше пославый елісееви бл҃годать, недѡги ѡгонати, и проказенныа ѡчищати, тѣмже и почитающимъ егѡ тѡчитъ исцѣленїа.

Кондакъ, гласъ в̄:

Прѡроче и провидче великихъ дѣлъ б҃га нашегѡ, илїе великоименїте, вѣщанїемъ твоимъ оуставивый водотѡчныа ѡблаки, моли ѡ насъ єдинаго члѣвколѡбца.

Сѣагѡ великомѣнка и цѣлїтелеа пантелеїмона.

Мѣсѡца і҃зліа въ к̄з дѣнь.

Тропарь, гласъ г̄:

Стратотѣрпче сѣый и цѣлѣбниче пантелеїмоне, моли мїлостиваго б҃га, да прегрѣшенїи ѡставленїе подасть душамъ нашимъ.

Кондакъ, гласъ є̄:

Подражатель сый мїлостивагѡ, и исцѣленїи бл҃годать

Swiataho sławnaho proroka Ilji

Miesiaca ijula w 20 dień (20.07/2.08)

Tropar, hłas 4:

Wo płoti anieł, prorokow osnowanije, wtoryj predtacza przestwija Christowa Ilja sławnyj, swysze posławyj Jelisiejewi blahodat', nieduhi othoniati, i prokazennyja oczyszczati, tiemże i poczytajuszczym jeho toczyt iscelenija.

Kondak, hłas 2:

Prorocze irowidcze wielikich dzieł Boha naszeho, Ilje wielikoimienitie, wieszczaniem twoim ustawiwyj wodotocznyja obłaki, moli o nas jedinaho Czelowiekolubca.

Swiataho wielikomuczenika i celitiela Panteleimona

Miesiaca ijula w 27 dień (27.07/9.08)

Tropar, hłas 3:

Stratotierpcze swiatyj i celebnicze Panteleimonie, moli mīłostiwaho Boha, da prehreszenij ostawlenije podast duszam naszym.

Kondak, hłas 5:

Podrażatiel syj Mīłostiwaho, i iscelenij blahodat' ot Nieho

бл҃годать ѿ негѡ прїемъ, страсотѣрпче и  
мѣнче хр҃та б҃га, молитвами твоими душѣвныа  
наша недѣги и҃сцѣи, ѿгонѧ прїснѡ борца со-  
бл҃азны ѿ вопїющихъ вѣрнѡ: спасї ны г҃ди.

Прѣзднованїе въ чѣсть сѣпрасльскїа ікѡны

престѣиа вѣцы.

Мѣсѧца і҃юліа въ ѣи дѣнь.

Тропарь, гласъ д̄:

Къ вѣѣ прилѣжнѡ нынѣ притецѣмъ грѣш-  
нїи и҃ смиреннїи, и҃ припадѣмъ въ покаанїи  
зовѣще и҃з гл҃убины души: вл҃чце помози, на  
ны милосѣрдовавши: потщїса, погивѧемъ ѿ  
множества прегрѣшенїй, не ѿврати твоѧ ра-  
бы тщы, та бо и҃ єдинѣ надежда и҃мамы.

Кондакъ, гласъ и҃:

Взбранной воеводѣ побѣдителнаа, іакѡ  
избавлшеса ѿ злыхъ, бл҃годарственнаа вос-  
писѣмъ ти раби твои вѣце: но іакѡ и҃мѡщиа  
державѣ непобѣдимѡю, ѿ всѧкихъ насъ вѣдѣ  
свободи, да зовѣмъ ти: радѡйсѧ, невѣсто  
неневѣстнаа.

Прѣзднованїе

ot Nieho prijem, strastotierpcze i muczenicze  
Christa Boha, molitwami twoimi duszewnyja nasza  
nieduhi isceli, othonia prisno borca sobl҃azny ot  
wopijuszczych wierno: spasi ny Hospodi.

Prazdnowanije w czest' Supraslskija ikony Preswiatyja

Bohorodicy

Miesiaca ijula w 28 dień (28.07/10.08)

Tropar, hlas 4:

K Bohorodice priležno nynie pritecem hresznii  
i smirennii, i pripadiem w pokajani zowuszcze iz  
hl҃ubiny duszy: Wladyczyce, pomози, na ny  
milosierdowawszy; potszczysia, pohibajem ot  
mnozestwa prehreszenij, nie otwрати Twoja raby  
tszczy, Tia bo i jedinu nadzieđu imamy.

Kondak, hlas 8:

Wzbrannoj Wojewodie pobieditielnaja, jako  
izbawlszesia ot zlych, bl҃ahodarstwiennaja wos-  
pisujem Ti rabi Twoi, Bohorodice; no jako  
imuszczaja dierzawu niepobiedimuju, ot wsiakich  
nas bied swobodi, da zowiem Ti: radujsia,  
Niewiesto Nieniewiestnaja.

Prazdnowanije

ПРАЗДНОВАНИЕ ВЪ ЧЕСТЬ ПРЕНЕСЕНИЯ СПИСАНИЯ ІВЕРСКИА  
 ІКѠНЫ ПРЕСВЯТА ВЦЫ ИЗЪ АФѠНА ВЪ ПОЛЬШУ.  
 Мѣсѧца августѧ въ 5 дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Ѡ сѣѧа ікѠны твоѧа, Ѡ влчце вце!  
 исцѣленіа и цѣльбы подаются обильно, съ  
 вѣрою и любовію приходѧщимъ къ ней:  
 такъ и мою немощь посети, и душу мою  
 помилуй, блага, и тѣло исцѣли, благодѧтію  
 твоѧю, пречтаа.

Кондакъ, гласъ и:

Ище и въ море ввержена бистъ сѣаа  
 ікѠна твоа, вце, Ѡ вдовицы не могущіа  
 спсти сию Ѡ враговъ: но явиласѧ есть  
 хранительница афѠна и вратарница обители  
 іверскіа, враги устрашающаа и чуждыа та  
 Ѡ всѣхъ бѣдъ и напастей избавляющаа.

Сѣагѧ священномѣника максима горлицкагѧ.

Мѣсѧца августѧ въ 24 дѣнь.

Тропарь, гласъ д:

Промысломъ бжїимъ посланъ былъ еси  
 на горѧ

Prazdnowanije w czest' przeniesienija spisanija Iwierskija  
 ikony Preswiatyja Bohorodicy iz Afona w Polsce  
 Miesiaca awhusta w 5 dień (5.08/18.08)

Tropar, hlas 1:

O swiatyja ikony Twojeja, O Wladyczyce  
 Bohorodice! iscelenija i celby podajutsa obilno,  
 s wieroju i lubowiju prichodiaszczym k niej;  
 tako i moju niemoszcz posieti, i duszu moju  
 pomiluj, Blahaja, i tieło isceli, blahodatiju Two-  
 jeju, Preczystaja.

Kondak, hlas 8:

Aszcze i w more wwierzena byst' swiataja  
 ikona Twoja, Bohorodice, ot wdowicy nie mo-  
 huszczyja spasti siju ot wrahow; no jawilasja jest'  
 Chranitielnica Afona i Wratarnica obiteli Iwier-  
 skija, wrahi ustraszajuszczaja i czuszczaja Tia ot  
 wsiech bied i napastiej izbawljajuszczaja.

Swiataho swiaszczennomuczenika Maksima Horlickaho

Miesiaca awhusta w 24 dień (24.08/6.09)

Tropar, hlas 4:

Promysłom Bozym poslan był jesi na horu  
 poczajewskuju,

на горѣ почáевскѣю, длà познánиa правды правослáвнoй вѣры, и постигль еси истинное оучéниe во граде житóмире, íкѡ воинъ хрѣтовъ пришéль еси на зéмлю нáшѡ. За правослáвiе и нарóдъ свóй мученическiй вѣнецъ приáль еси, тѣмже зéмлю рóднѣю оутвердиль еси въ правослáвii. Свaщенномучнче максiме, моли хрѣта бга спстиса душáмъ нáшимъ.

Кондакъ, гласъ б:

Мученичество твоe, о́че максiме, просвѣтило и пробудило къ вѣре правослáвный нарóдъ нáшъ. Житiе своe отдалъ еси хрѣту бгу, претерпѣль еси темничныа страдánиa и мѡки смѣртныа. Молиса за насъ и зéмлю свою, предъ хрѣтомъ бгомъ нáшимъ.

Оусѣкновéниe чтныа главы пророка, предтечи и крѣтителá iвáнна.

Мѣсца аугуста въ кѡ дeнь.

Тропарь, гласъ б:

Пáмaть прѣвнaгѡ съ похвалáми, тебѣ же довлѣтъ свидѣтельство гдe, прѣтече:  
показáлбоса

poczajewskuju, dla poznanija prawdy prawoslawnoy wiery, i postihl jesi istinnoje uczenie wo hradie Żytomire, jako woin Christow priszel jesi na ziemi lu nasz. Za Prawoslawije i narod swoj muczeniczeskij wieniec prijal jesi, tymze ziemi lu rodnuju utwierdil jesi w Prawoslawii. Swiaszczenomuczenicze Maksimie, moli Christa Boha spastisia duszam naszym.

Kondak, hlas 2:

Muczenichestwo twoje, otcze Maksimie, proswietilo i probudilo k wiere prawoslawnyj narod nasz. Żytije swoje otdal jesi Christu Bohu, pretierpiel jesi tiemnicznyja stradanija i muki smiertnyja. Molisia za nas i ziemi lu swoju, pred Christom Bohom naszym.

Usieknowienije czestnyja hlawy Proroka, Predteczy i Krestitiela Ioanna

Miesiaca awhusta w 29 dień (29.08/11.09)

Tropar, hlas 2:

Pamiat' prawiednaho s pochwalami, tiebie ze dowlejet swidietielstwo Hospodnie, Predtecze;  
pokazalbosia

показа́лбосѧ ѣси вои́стинну ѿ прѣ́роковъ  
чѣтнѣ́йшій, ꙗ́кѡ ѿ въ стру́жѣхъ крѣ́тити спо-  
дѣ́билсѧ ѣси проповѣ́даннаго. Тѣ́мже за ѿс-  
тинѣ́ пострада́въ ра́дѡсѧ, бѣ́говѣ́стѣлъ ѣси  
ѿ сꙋщымъ во ѡ́дѣ бѣ́га ꙗ́вльшагосѧ плѣ́тю,  
взѣ́млющаго грѣ́хъ мѣ́ра ѿ подаю́щаго на́мъ  
вѣ́лію мѡ́тъ.

Конда́къ, гласъ ѿ:

Прѣ́течево сла́вное оꙋ́сѣ́кнове́ніе, смотре́ніе  
бы́сть не́кое вѣ́твенное, да ѿ сꙋщымъ во  
ѡ́дѣ спѣ́сово проповѣ́сть прише́ствіе: да рыда́-  
еть оꙋ́бо и́родіа, беззако́нное оꙋ́бі́йство испро-  
сѣ́вши: не зако́нъ во вѣ́жій, ни живы́й вѣ́къ  
возлю́би, но притво́рный, привре́менный.



Изъ катихѣ́сиса.

pokazałbosia jesi woistinnu i prorokow czest-  
niejszyj, jako i w strujach krestiti spodo-  
biłsia jesi Propowiedannaho. Tiemże za istinu  
postradaw radujasia, błahowiestił jesi i susz-  
czym wo adie Boha jawlshahosia płotiju, wziem-  
luszczaho hrech mira i podajuszczaho nam wieliju  
miłost'.

Kondak, hlas 5:

Predieczewo sławnoje usieknowienije, smot-  
renije byst' niekoje Bożestwiennoje, da i suszczym  
wo adie Spasowo propowiest' priszestwije; da  
rydajet ubo Irodia, biezzakonnoje ubijstwo ispro-  
siwszy: nie zakon bo Bożyj, ni żywyj wiek wozlu-  
bi, no pritwornyj, priwremiennyj.



Iz katichisisa



## ИЗЪ КАТИХІСА.

ДѢСАТЬ ЗАПОВѢДЕЙ БЖІИХЪ:

а. **ИЗЪ** ѣсмь гдѣ бгѣ твоѣ, да не вѣдѣтъ тебѣ божи инѣ, развѣ менѣ.

б. **Не** сотвори себѣ кумира, и всѣкаго подобіа, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонѣши имъ, ни послужиши имъ.

в. **Не** прѣемли имени гдѣ бгѣ твоегѣ всѣ.

г. **Помни** дѣнь свѣтнѣй, ѣже свѣтити егѣ: шѣсть днѣй дѣлай, и сотвориши въ нихъ всѣ дѣла твоѣ: въ дѣнь же седмѣй, свѣта, гдѣ бгѣ твоемѣ.

д. **Чти** отца твоегѣ и матеръ твою, да благо ти вѣдетъ, и да долголѣтенъ вѣдѣши на земли.

е. **Не** оубѣй.

з. **Не** прелюбѣ



## Iz katichisisa

Diesiat' zapowiediej Bozych:

1. **Az** jesm' Hospod' Boh tvoj, da nie budut tiebie bozi inii, razwie Mienie.

2. **Nie** sotwori siebie kumira, i wsiakaho podobija, jelika na niebiesi hore, i jelika na ziemi nizu i jelika w wodach pod ziemleju; da nie pokloniszysia im, ni poslużyszysia im.

3. **Nie** prijemli imienie Hospoda Boha Tvojego wsuje.

4. **Pomni** dień subbotnij, jeze swiatiti jehoz; szest' dnziej dziełaj, i sotworiszysia w nich wsia dzieła twoja; w dień ze siedmyj, subbota, Hospodu Bohu twojemu.

5. **Czti** otca twojehoz i matier twojehoz, da blaho ti budiet i da dołholetien budieszysia na ziemi.

6. **Nie** ubij.

7. **Nie** prelubysia

з. Не прелюбѣ сотвори.

и. Не оукради.

д. Не послѣшествуй на друга твоего свидѣтельства лѣжна.

т. Не пожелаѣ жены искренняго твоего, не пожелаѣ дому ближняго твоего, ни села его, ни рaba его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика сѣть ближняго твоего.

Двѣ главныя заповѣди бжїи:

а. Возлюбѣши гда бга твоего всею серцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею мыслию твоею.

б. Возлюбѣши искренняго твоего какъ самъ себѣ.

Девять заповѣдей бжнства:

а. Бжени нищїи духомъ, какъ тѣхъ естъ цртво нбное.

б. Бжени плачущїи, какъ тїи оутѣшатса.

г. Бжени кротцыи, какъ тїи наследятъ землю.

д. Бжени

7. Nie preluby sotwori.

8. Nie ukradi.

9. Nie posłuszestwuj na druha twojego swidietelstwa łozna.

10. Nie pozełaj ženy iskrenniaho twojego, nie pozełaj domu bliźniaho twojego, ni sieła jeho, ni raba jeho, ni rabyni jeho, ni woła jeho, ni osła jeho, ni wsiakaho skota jeho, ni wsieho, jelika sut' bliźniaho twojego.

Dwie hławnija zapowiedi Bożyi:

1. Wozlubisz Hospoda Boha twojego wsiem sierdcem twoim, i wsieju duszeju twojeju, i wsieju mysliju twojeju.

2. Wozlubisz iskrenniaho twojego jako sam siebie.

Diewiat' zapowiediej błaženstwa:

1. Błażeni niszczyi duchom, jako tiech jest' carstwo niebiesnoje.

2. Błażeni płaczuszczyi, jako tii utieszatsa.

3. Błażeni krotcyi, jako tii naslediat ziemlu.

4. Błażeni

а. Бл̑жѣни ѡлчущіи и жаждущіи правды, ѡ́кв тѣи насы́татса.

б. Бл̑жѣни мѡтивіи, ѡ́кв тѣи помѡловани бѣдѡтъ.

в. Бл̑жѣни чѣстїи ср̑цемъ, ѡ́кв тѣи бѣга о́зрѡтъ.

г. Бл̑жѣни миротворцы, ѡ́кв тѣи сынове бжїи нарекутса.

д. Бл̑жѣни изгнани правды ради, ѡ́кв тѣхъ єсть цр̑тво небное.

е. Бл̑жѣни єстє, єгда поносѡтъ вѡмъ, и ижденѡтъ, и рекутъ всѡкъ золь глаголѡ, на вы лжѡще, менє ради. Радѡйтеса и веселѣтеса, ѡ́кв мзда вѡша многа на небсѡхъ.



4. Błażeni łazczuszczyi i żaźduszczyi prawdy, jako tii nasytiatsa.

5. Błażeni miłostiwii, jako tii pomiłowani budut.

6. Błażeni czystii sierdcem, jako tii Boha uzrat.

7. Błażeni mirotworcy, jako tii synowie Bożyi narekutsa.

8. Błażeni izhnani prawdy radi, jako tiech jest' carstwo niebiesnoje.

9. Błażeni jeste, jehda ponosiat wam, i izdienut, i rekut wsiak zoł hłahoł, na wy łzuszcze, Mienie radi. Radujtiesia i wiesielitiesia, jako mzda wasza mnoha na niebiesiech.



# Spis treści

Молитвы о́тряннїа .....	4
Molitwy utrennija .....	5
Молитвы дневныа .....	30
Molitwy dzienyuja .....	31
Молитвы на сонъ градъщымъ .....	38
Molitwy na son hraduszczym .....	39
Послѣдованіе ко сѣому причащенію .....	60
Posledowanije ko Swiatomu Priczaszczeniju .....	61
Послѣдованіе по сѣмъ причащеніи .....	70
Posledowanije po Swiatem Priczaszczenii .....	71
Молитвы на потребу разлічнъ .....	76
Molitwy na potrebu razlicznu .....	77
Тропарі, кондакі, мѣтвы і стіхіи ѿ трїѡди постныа і цвѣтныа .....	88
Tropari, kondaki, molitwy i stichi ot Triodi Post- nyja i Swietnyja .....	89
Тропарі і кондакі дванадесѣтыхъ праздникѡвъ ..	96
Tropari i kondaki dwunadiesiatych prazdnikow ....	97
Тропарі і кондакі на праздники гдни, бгѡ- рѡдичны і сѣыхъ великихъ .....	114
Tropari i kondaki na prazdniki Hospodni, Boho- rodiczny i swiatych wielikich .....	115
Изъ катихісиса .....	138
Iz katichisisa .....	139



Bractwo Młodzieży Prawosławnej  
Diecezji Białostocko-Gdańskiej

ISBN 83-907014-7-2